

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **61 (1952)**

Heft 35

PDF erstellt am: **22.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins

Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. **Abonnements:** Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Elisabethenstrasse 15. - **Redaktion und Expedition:** Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85. Telefon (061) 58690.

Announces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. **Abonnements:** douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Emil Birkhäuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15. - **Rédaction et administration:** Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 58690.

Nr. 35 Basel, 28. August 1952

Erscheint jeden Donnerstag

61. Jahrgang

6<sup>re</sup> année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 28 août 1952

N° 35

## Kampf dem Strassenlärm

### Eine allgemeine Stadt- und Landplage

„Der Lärm im Strassenverkehr wird allmählich zu einer unerträglichen Plage. Aus allen Teilen des Landes und allen Schichten der Bevölkerung wird gegen die Störung, besonders der Nacht- und Sonntagsruhe, durch Motorfahrzeuge Klage erhoben. Allenthalben ist man über diese Zustände empört; in der Presse und in Zuschriften an unser Departement wird dringend Abhilfe verlangt.

Der Lärm auf unseren Strassen hat sich allein schon wegen der starken Zunahme des Verkehrs seit dem Krieg vervielfacht. Auf den Durchgangsstrassen, namentlich den Hauptausfallstrassen der Städte, rauschen die Fahrzeuge in den Hauptverkehrszeiten in fast ununterbrochener Reihe vorbei. Der Morgen beginnt mit Motorengknatter - bis spät in die Nacht stört Motorenlärm die Ruhe. Kinder schrecken aus dem Schlaf; Kranke finden keine Ruhe. Der Sonntag - der Ruhetag - ist vielerorts zum lärmigsten Tag der Woche geworden. Durch all das wird die Nervenkraft eines grossen Teils der Bevölkerung dauernd geschädigt.“

Mit dieser trefflichen Charakterisierung der Sachlage leitet das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement ein *Kreisschreiben* an die für das Motorfahrzeugwesen zuständigen kantonalen Instanzen, erinnert an die Vorschriften des Motorfahrzeuggesetzes, mit dem dieser lärmige Betrieb in krassem Widerspruch steht, und legt den kantonalen Behörden nahe, den gesetzlichen Vorschriften über die Vermeidung des Lärms im Strassenverkehr Nachachtung zu verschaffen und im Einvernehmen mit dem Departement alles daran zu setzen, um dem Übelstande zu begegnen und der Bevölkerung die Ruhe zurückzugeben, auf die sie ein Anrecht hat.

### Motorenlärm stört Kurbetrieb

In Kreisen des *Fremdenverkehrs* und der *Hotellerie* wird diese Initiative des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes restlose *Unterstützung* finden. Das Interesse des Beherbergungsgewerbes, im besonderen an einer wirksamen Bekämpfung des Motorenlärms auf unseren Strassen, ist so eindeutig, dass man darüber kaum weitere Worte zu verlieren braucht. Gewiss, nicht überall stellt sich das Problem mit der gleichen Schärfe. Viele Bergkurorte sind von dieser Zeiterscheinung verschont, namentlich solche, die in abgeschiedenen, von keiner Durchgangsstrasse durchzogenen Bergtälern liegen. Aber auch in den Höhenkurorten, entlang den grossen touristischen Strassenverkehrsadern, ist es mit der Nachtruhe meist besser bestellt als in den Kurorten des Tieflandes, nahe der grossen Städte, durch die hindurch die Ausfallstrassen führen, denn sie bleiben vom kurzfristigen, 18- und 24stündigen Ausflugsverkehr verschont. Überdies ziehen es Touristen, die wegen der landschaftlichen Reize die Schweiz durchfahren, in der Regel vor, bei Einbruch der Nacht Unterkunft zu beziehen und sind dann ihrerseits dankbar, einen Ort zu finden, wo ihnen kein Motorenlärm die Nachtruhe stört. Dennoch erheischt überall da, wo der Benzinmotor hingelangt, die Lärmbekämpfung eine Lösung. Nicht nur nachts, sondern auch *während des Tages* ist oft der Lärm des motorisierten Strassen-

verkehrs unerträglich geworden. Sowohl die Intensität des Verkehrs als auch das unaufhörliche Geknatter der Motoren von Autos, Cars und vor allem der Motorräder, die in fast unaufhörlicher Folge über unsere Alpenpässe und durch unsere Alpentäler rollen, sind für den beschaulichen Wanderer und Feriengast zu einer *Plage* geworden. Immer mehr meidet diese Orte und Häuser, die an Autostrassen liegen, und jene kleineren Kurorte schon gar, deren Hauptpromenade die unsicher und lärmig gewordene Dorfstrasse bildet. Gar schlimm ist es aber in jenen Kurorten des Tieflandes bestellt, die im Einzugsbereich grosser Städte liegen und durch die hindurch sich eine der grossen touristischen Verkehrsadern zieht. Hier kommt dann meistens noch der *schwere Lastwagenverkehr* hinzu, der mit seinen fürchterlich polternden Wagen und dem ohrenbetäubenden Geräusch der mächtigen Dieselmotoren zum „Helden“-Tenor der Motorräder den nicht minder unangenehmen Bass liefert. Dass sich gerade an diesen Orten der Lärm bis tief in die Nacht hinein ausdehnt und am Morgen in aller Herrgottsfrühe beginnt, ist ein besonders unerfreulicher Aspekt der mit der zunehmenden Motorisierung des Strassenverkehrs zusammenhängenden Erscheinungen.

Aus dem Gesagten geht deutlich hervor, dass auch die Hotellerie an der Bekämpfung des modernen Strassenlärms das grösste Interesse besitzt. Gleich wie die Anwohner der Hauptausfallstrassen der grossen Städte, muss sie wünschen, dass die behördlichen Bestrebungen zur Eindämmung des Motorenlärms von Erfolg gekrönt sein werden und begrüssst deshalb die darauf abzielende Initiative des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes.

### Welche Abwehrmittel drängen sich auf?

Es muss anerkannt werden, dass die meisten Kantone von sich aus und zum Teil unter verdankenswerter Mitwirkung der Strassenverkehrsverbände eine Reihe von Massnahmen ergriffen haben, um den bestehenden Vorschriften vermehrte Nachachtung zu verschaffen. Besonders seien hier auch die Lärmbekämpfungsaktionen erwähnt, die vorübergehend eine Besserung bewirkten, aber im ganzen nicht verhindern konnten, dass der Verkehr, wie es in dem erwähnten *Kreisschreiben* heisst, „lärmiger ist denn je“. Die schwierige und vielseitige Aufgabe der Lärmbekämpfung ist also offensichtlich nicht gelöst, und es drängen sich daher gebieterisch weitere Massnahmen auf. Unter jenen, die unverzüglich getroffen werden müssen, erwähnt das *Kreisschreiben* die *Ausschaltung innerer kürzester Zeit aller vorhandenen Motorfahrzeuge aus dem Verkehr, deren Lärmerzeugung die Grenzen von 85 bzw. 90 Phon übersteigt*. Da auch mit Fahrzeugen, die als solche nicht zu beanstanden sind, der Führer z. B. durch *rücksichtsloses Fahren und unsorgsame Bedienung des Fahrzeugs*, namentlich in der Nacht, die Ruhe stören und verbotenen Lärm erzeugen kann, muss auch in dieser Beziehung unnachlässig eingeschritten werden. Nach der Bekämpfung der Unfälle bildet die Bekämpfung des Lärms die wichtigste Aufgabe auf dem Gebiet der Verkehrspolizei. Erst wenn überflüssiger Motorenlärm ebenso

verschwunden ist wie übermässiges Hupen, kann sie als gelöst betrachtet werden. Das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement ersucht daher die kantonalen Behörden, diesen Fragen vermehrte Aufmerksamkeit zu schenken und erinnert sie an ihre Verpflichtung, den gesetzlichen Vorschriften Nachachtung zu verschaffen. Im speziellen empfiehlt es folgende Massnahmen:

1. Alle zur *Immatrikulation angemeldeten Fahrzeuge*, namentlich die Motorräder, müssen in bezug auf die Lärmerzeugung durch erfahrene Experten geprüft werden. Fahrzeuge, die einen Lärm von mehr als 90 Phon erzeugen, sind unnachlässig *zurückzuweisen*.

2. Bei der *Nachkontrolle von im Verkehr stehenden Motorfahrzeugen* ist, aus welchem Anlass sie auch geschehe, jedesmal auch eine Kontrolle der Lärmerzeugung durchzuführen. Alle Kantone werden ersucht, wie dies in einigen Kantonen üblich ist, auch bei *Handänderungen* von Motorrädern eine Prüfung hinsichtlich der Lärmerzeugung durchzuführen. Im weitern sollten die Behörden in allen Kantonen in Zusammenarbeit mit den Strassenverkehrsverbänden die Möglichkeit der *Organisierung freiwilliger Lärmkontrollen* prüfen. Darüber hinaus ist es aber unerlässlich, die Fahrzeuge, die als Quellen übermässigen Lärms in Frage kommen, und soweit sie nicht zu einer freiwilligen Kontrolle vorgeführt wurden, zu einer Nachprüfung aufzubieten. Im Prinzip soll der *Fahrzeugausweis* für Fahrzeuge, die übermässigen Lärm erzeugen, *entzogen* werden.

3. Besondere Beachtung verdienen *Motorräder*, an denen ohne Rücksicht auf *Steigerung der Auspuffgeräusche* oder sogar in der Absicht, die Auspuffgeräusche zu verstärken, *Abänderungen* vorgenommen, namentlich die Schikanen der Auspuffvorrichtung entfernt oder unwirksam gemacht werden. In solchen Fällen ist der *Fahrzeugausweis* zu entziehen.

4. Schliesslich drängt sich - und das ist nicht der unwichtigste Punkt - auch eine *Kontrolle der Fahrweise der Motorfahrzeugführer* auf. Führer von Motorfahrzeugen, die an sich nicht zu beanstanden sind, gehören oft zu den schlimmsten Ruhestörern. Es ist Pflicht der Polizei, *gegen Mißstände, wie rücksichtslose Raserei und lärmige Manöver*, besonders beim Anfahren, in der Nacht und am frühen Morgen sowie an Sonntagen, wo das Bedürfnis nach Ruhe besonders gross ist, *mit allen zur Verfügung stehenden Mitteln*

*einzuschreiten*. Wo solche Ruhestörungen regelmässig vorkommen, muss die Polizei die nötigen Kontrollen durchführen. Im einzelnen hängt das Vorgehen von den örtlichen Verhältnissen ab. Gegenüber Motorfahrzeugführern, die wiederholt wegen Ruhestörung zu Klagen Anlass geben und sich als unverbesserlich zeigen, kann wegen ihrer Rücksichtslosigkeit der *Entzug des Führerausweises* angeordnet werden.

### Erzieherische Mission der Strassenverkehrs-Verbände

Es besteht kein Zweifel, dass alle diese Massnahmen, wenn sie durchgreifend angewendet werden, wesentlich zur wirksamen Bekämpfung des Strassenlärms beitragen werden. Ob sie allein zur Erreichung des Zieles ausreichen, steht auf einem anderen Blatt geschrieben. Mit Recht fragt sich daher das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement, ob die Lärmgrenze mit 85 bzw. 90 Phon auf lange Sicht betrachtet nicht zu hoch ist und tiefer angesetzt werden sollte. Diese Frage bedarf noch weiterer Abklärung. Vieles könnte auch erreicht werden, wenn die Hersteller von Motorfahrzeugen der Lärmvermeidung vermehrte Aufmerksamkeit schenkten. Es ist daher zu begrüssen, dass das Departement beabsichtigt, sich mit den Herstellern und Importeuren, namentlich der Motorräder, in Verbindung zu setzen, um sie zu einer vermehrten Dämpfung der Motoren zu veranlassen. Ein solches Vorgehen scheint uns nicht ganz aussichtslos zu sein, da das Problem der Lärmbekämpfung sich auch in andern Ländern stellt und auch dort ähnliche oder gleichgerichtete Massnahmen in Erwägung gezogen werden. Durch höhere Anforderungen an die Motorfahrzeuge hinsichtlich der Dämpfung der Motorengeräusche hat es der Staat in der Hand, die Motorfahrzeugfabrikanten zu veranlassen, in ihrem eigenen Interesse an die Lösung dieses Problems heranzutreten. Nach wie vor aber wird sehr viel von der Einsicht und der Anständigkeit, von der Rücksichtnahme der Motorfahrzeuglenker auf die Mitmenschen abhängen. Die *Strassenverkehrsverbände* haben hier eine wichtige *erzieherische Mission* zu erfüllen. Wir sind überzeugt, dass ihre aufklärenden Bemühungen, zusammen mit einer verschärften strassenpolizeilichen Anwendung der gesetzlichen Vorschriften, nicht nutzlos sein werden.

## Rationalisation de la durée et de la capacité d'exploitation des hôtels saisonniers

Tout hôtelier qui exploite une entreprise saisonnière déplore la *brièveté* des saisons et les *difficultés* qu'il éprouve à avoir un *personnel* à la fois suffisant pour faire face aux périodes de pointe sans grever trop lourdement les périodes dites creuses. Ce problème est évidemment insoluble si l'on en reste aux anciennes habitudes qui veulent que l'hôtelier ait à disposition le plus grand nombre possible de chambres et si l'on continue à ouvrir des établissements à des dates fixes - disons du 15 décembre au 15 mars pour l'hiver et du 15 juin au 15 septembre pour l'été. Ce faisant, l'exploitant risque de se trouver en présence d'avant et d'arrière saisons où les *jours d'employés seront supérieurs aux nombres des nuitées*. La haute saison ne servira dès lors qu'à rattraper partiellement les pertes enregistrées pendant

l'avant-saison et à couvrir celles de l'arrière-saison.

La Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie a, dans son rapport de cette année, apporté une *précieuse contribution* à la solution de ce problème. Elle s'est penchée avec la plus grande attention sur le cas d'un hôtel de sports d'hiver, dont elle a analysé avec soin l'organisation, les recettes et les dépenses. Cette analyse démontre l'importance qu'il y a, pour la direction d'une entreprise, d'être renseignée d'une manière complète sur les éléments de sa comptabilité et sur les facteurs qui la conditionnent, de façon à pouvoir tirer les conséquences nécessaires. La Société fiduciaire a constaté que l'hôtelier ne s'inspirait pas toujours uniquement de principes commerciaux, mais qu'il obéissait parfois à des motifs sentimentaux inspirés par le *pres-*

tige ou la tradition, quand il ne s'agissait pas simplement d'une force d'inertie qui l'empêchait de réagir comme il aurait fallu.

### Le cas de la saison d'hiver

On sait par expérience que l'exploitation d'un hôtel de sports d'hiver pose des problèmes particulièrement difficiles. Nous avons cité, ici même, l'exemple d'hôteliers qui déclaraient n'ouvrir leurs entreprises le 20 décembre que pour avoir le personnel indispensable pendant le mois de février. S'il ne s'était agi que d'eux-mêmes, ils n'auraient commencé l'exploitation que le 20 janvier, car ils avaient acquis la conviction que tout le profit qu'ils tiraient de l'affluence de fin d'année était absorbé par ce qu'on appelle fréquemment « le creux de janvier ». Diverses propositions ont été faites pour animer cette période, en particulier celle de prix de faveur. Mais ce n'est certes pas de ce côté que l'on trouvera le remède, car le problème n'est pas de remplir la maison à n'importe quel prix, mais bien d'assurer sa rentabilité. Or il est évident que des réductions de prix, étant donné les marges restreintes qui sont laissées à l'hôtellerie, ne peuvent conduire à ce résultat.

### Les causes du mal . . .

L'analyse de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie lui a permis de remarquer — et nous citons textuellement le rapport — que le rendement insuffisant de l'entreprise était dû au fait que le nombre des « journées d'employés » était trop élevé par rapport au nombre des « nuitées ». Cette disproportion exagérée provenait de ce que la direction cherchait à recevoir le plus grand nombre possible d'hôtes pendant les jours de fête, alors qu'ensuite ces hôtes ne restaient que peu de jours à l'hôtel. Après les fêtes de fin d'année, le nombre des hôtes n'a en effet plus été que d'un tiers de ce qu'il avait été auparavant. Il s'est produit ensuite la « période creuse » du mois de janvier. Puis, au mois de février, le nombre des hôtes a de nouveau atteint les

deux tiers de ce qu'il avait été pendant la période des fêtes. Quant au personnel — qu'il n'est naturellement pas possible d'engager au dernier moment et pour peu de temps —, il n'a été licencié qu'à la fin de la saison. Il en est résulté que, pendant la période des fêtes, on comptait un employé pour deux hôtes. En janvier, la proportion des employés a passé à trois pour deux hôtes et à partir de février elle a été d'un employé par hôte.

Sur la base de calculs approfondis, nous avons pu établir que la présence d'un nombre élevé d'hôtes pendant les quelques jours correspondant à la période des fêtes constituait en fait une lourde charge pour l'entreprise et qu'il était donc préférable de diminuer le nombre maximum des lits dont dispose l'hôtel, en réduisant en même temps d'un tiers environ l'effectif du personnel. Avec ce système et en prenant comme base la même fréquentation et les mêmes prix, la diminution des recettes n'est que de 10% et il ne faut pas oublier qu'en réalité le prix moyen de pension a même pu être augmenté puisque d'une part le nombre des chambres offertes a diminué et qu'ainsi la loi de l'offre et de la demande a joué et que, de plus, les chambres offertes ont été des chambres plus confortables.

### . . . et les effets du remède

Pour mieux suivre le processus, la Société fiduciaire a divisé la période d'exploitation, de l'ouverture à la fin de la saison, en cinq phases. Sans entrer dans les détails qui sont spécialement intéressants pour tous ceux qui veulent approfondir la question, nous reproduisons ci-après le tableau récapitulatif pour l'ensemble de la saison. On verra que le remède préconisé, soit de réduire la durée d'exploitation de 8 jours et le nombre de lits disponibles de 30%, a, tout en abaissant quelque peu le nombre des nuitées, permis de faire passer de fr. 38600 à fr. 112800 le résultat d'exploitation I. Ceci est dû au fait que l'on a pu ainsi diminuer dans une encore plus forte proportion le nombre des journées d'employés.

Tableau A

Compte d'exploitation de l'hôtel pendant le semestre d'hiver	1 <sup>er</sup> nov.—30 avril		1 <sup>er</sup> nov.—30 avril	
	1 <sup>er</sup> nov.—30 avril	1 <sup>er</sup> nov.—30 avril	1 <sup>er</sup> nov.—30 avril	1 <sup>er</sup> nov.—30 avril
Recettes d'exploitation	Fr. 581 483,35	Fr. 643 630,02		
Dépenses d'exploitation	542 867,70	530 797,34		
Résultat d'exploitation I	+ Fr. 38 015,59	+ Fr. 112 832,68		
Durée de l'ouverture de l'hôtel	90 jours	82 jours		
Nombre des « nuitées »	10 884	10 060		
Nombre des journées d'employés*)	13 116	10 559		
Proportion des journées d'employés par rapport aux nuitées (en %)	120,5	105,0		
Résultat d'exploitation I en %	6,6%	17,5%		
Occupation des lits en %	41,1%	58,4%		
Moyenne des recettes par lit	Fr. 53,40	Fr. 64,—		

\*) Les journées d'employés ne sont comptées que pendant la période où l'hôtel est effectivement ouvert.

La S.F.S.H. tire de ce résultat les conclusions suivantes:

1. Les changements apportés au régime d'exploitation de l'hôtel ont eu pour conséquence de modifier d'une manière décisive la proportion du nombre des « nuitées » par rapport au nombre des journées d'employés. Avant la réorganisation, on enregistrait 10 884 « nuitées » et 13 116 journées d'employés. Malgré la diminution des lits mis à disposition, le nombre des « nuitées » n'a baissé que de 824, alors que le nombre des journées d'employés a diminué de 257. Les conditions d'exploitation ont pu être normalisées et c'est uniquement la période creuse de janvier qu'il n'a pas été possible d'éliminer. En fait, aussi bien au début qu'à la fin de la saison, le nombre des « nuitées » dépasse le nombre des journées d'employés.

2. D'autre part, en réduisant d'un tiers le nombre des lits mis à disposition, la direction a pu, du moment que la demande est restée la même, obtenir des prix de pension bien plus favorables. Dans le cas particulier, la loi de l'offre et de demande a pleinement joué. Ce fait démontre que le seul moyen pour les hôteliers d'obtenir des prix plus rémunérateurs et permettant de rétablir l'équilibre rompu par suite des hausses intervenues au cours de ces dernières années, c'est en réalité de diminuer l'offre en réduisant le nombre des lits disponibles.

3. Un autre moyen d'obtenir un résultat d'exploitation plus favorable a été de réduire la durée de l'avant-saison et de la fin de saison. En fait, l'hôtel a été ouvert pendant huit jours en moins qu'auparavant. Nos hôtels de saison commencent trop souvent l'erreur d'ouvrir trop tôt et de fermer trop tard leur maison. C'est que souvent la direction de l'entreprise n'a pas calculé quel est le nombre minimum d'hôtes nécessaires pour que les recettes couvrent les dépenses.

4. Il est également intéressant de constater que les recettes obtenues pendant la période creuse du mois de janvier n'ont pas, contrairement à ce que l'on peut penser, provoqué des déficits d'exploitation importants, et cela même avant la réorganisation. De même, la moyenne journalière des recettes pendant la période creuse du mois de janvier 1952 n'a été que de trois francs en-dessous de ce qu'elle avait été dans la phase précédente, alors qu'en janvier 1951 la différence avait été de fr. 14,—. La politique des prix pratiquée par l'hôtel a eu pour conséquence que le nombre des « nuitées » qui avait été de 2951 pendant la période creuse du mois de janvier 1951 n'a plus été que de 2001 pour la même période de 1952.

### Une telle réorganisation aurait-elle les mêmes effets sur tous les hôtels

Les renseignements ci-dessus montrent que la réorganisation a porté sur un hôtel des catégories supérieures de prix et l'on peut se demander si la solution proposée par la fiduciaire est une panacée valable pour tous les établissements saisonniers? Il ne le semble pas. Cette tentative mérite certes la plus grande attention et peut être essayée avec succès sur bon nombre d'exploitations, mais il faudra cependant tenir compte de chaque cas particulier. En effet, l'amélioration est due au raccourcissement de l'avant et de l'arrière saison et à la diminution du nombre de lits par l'élimination temporaire des chambres de moindre valeur, ce qui a permis d'accroître la recette moyenne par nuitée. Quels autres hôtels pourraient supprimer assez de chambres de ce genre pour provoquer une augmentation de la recette moyenne par nuitée de fr. 53,40 à fr. 64,—, c'est-à-dire une augmentation dépassant largement la marge ordinaire qui existe entre les prix minimums et maximums d'hôtels moyens?

Pour de petits établissements, il sera plus difficile de réduire dans la même proportion le nombre des chambres de moindre valeur qui est en général minime. D'autre part, ils auront aussi beaucoup de peine à améliorer si radicalement le rapport entre les nuitées et les journées d'employés. Ainsi le remède proposé s'applique surtout aux établissements de ter rang dans lesquels le compte personnel est particulièrement volumineux.

Il ne faut pas oublier non plus que pendant l'hiver 1951/52, la fréquentation des hôtels de sports d'hiver a été nettement supérieure à celle de l'hiver 1950/51. L'hôtel réorganisé par la S.F.S.H. aura aussi profité de cette

situation favorable. Encore une fois, nous ne voulons pas la diminuer en rien le mérite de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie qui, en s'attaquant à ce problème, aura certainement rendu à notre industrie un grand service, mais nous voulons éviter que le profane ne reproche à des hôtels qui travaillent dans des conditions tout à fait différentes de ne point suivre les conseils de notre institut de secours.

### Prix de haute saison et prix hors saison

La S.F.S.H. défend le point de vue qu'il devrait y avoir une différence plus accentuée entre les prix de saison et hors saison. Cela contribuerait à animer les avant- et arrière-saisons et à équilibrer la fréquentation.

C'est ce qui l'a incitée à rechercher, au moyen des exemples que nos lecteurs trouve-

Ces chiffres permettent de tirer les conclusions suivantes:

Tableau B

	Calcul du résultat d'exploitation présumé pour la période du 7 au 31 janvier 1952		Résultat d'exploitation effectif réalisé pour la période du 7 au 31 janv. 1952
	Hypothèse No 1	Hypothèse No 2	
Nuitées: 2891	Nuitées: 2891	Nuitées: 2001	
Recette moyenne par jour frs. 44,30	Recette moyenne par jour frs. 52,80	Recette moyenne par jour frs. 62,90	
frs.	frs.	frs.	
Recettes d'exploitation	env. 130 000,—	env. 155 000,—	125 896,23
Dépenses d'exploitation			
frs. fixes	env. 73 000,—	env. 73 000,—	73 742,61
frs. variables	env. 66 000,—	env. 66 000,—	44 544,76
Dépenses d'exploitation nettes	env. 139 000,—	env. 139 000,—	118 287,37
Résultat d'exploitation	— 9 000,—*)	+ 16 000,—	+ 7 608,86

\*) Le déficit d'exploitation effectif enregistré pour la période du 7 au 31 janvier 1951 s'élève à frs. 1290,66 (voir page 11 du rapport).

La S.F.S.H. tire alors de ces calculs les conclusions suivantes qui sont spécialement intéressantes.

Ces chiffres démontrent que si les prix faits par l'entreprise hôtelière sont réduits de plus de 20%, il devient indispensable de diminuer les dépenses que la nourriture impose à l'hôtel. Les marges de bénéfice de l'hôtellerie sont actuellement si réduites qu'il n'est pas possible de modifier les prix dans de grandes proportions en maintenant les mêmes prestations. De plus, l'industrie hôtelière ne peut pas aussi facilement que les autres industries procéder à des adaptations dont les conséquences se fassent effectivement sentir sur ses prix de revient.

Quoi qu'il en soit, l'enquête à laquelle nous avons procédé démontre — et nous en avons nous-mêmes été surpris — combien sont limitées les possibilités de payer, au moyen de réductions des prix, à l'insuffisance numérique de la clientèle pendant les périodes du début et de la fin de saison. Il est en tout cas indispensable, dans ce domaine, de procéder avec le plus grand savoir-faire à l'établissement des menus et de calculer de même très exactement les prix de revient de la nourriture. Ce problème devra

certainement faire l'objet d'études approfondies de la part de spécialistes.

Les conclusions ci-dessus permettent de réfuter toutes les théories de ceux qui veulent améliorer la situation de l'hôtellerie en pratiquant des prix de liquidation pendant les périodes creuses.

Les possibilités de baisser les prix entre saisons pour accroître la fréquentation sont limitées, car les facteurs prix et fréquentation sont loin d'être directement proportionnels. Les marges entre les prix de revient et les prix d'hôtel sont si faibles qu'une baisse de prix ne peut être consentie que contre une diminution de la qualité ou de la quantité des prestations. Mais on comprendra que nos hôteliers hésitent à adopter une telle méthode, puisque c'est précisément la réputation de qualité de notre hôtellerie qui est leur meilleure réclamation.

Le remède proposé par la Société fiduciaire pour un hôtel, s'il ne peut pas être généralisé, doit montrer que sous une forme ou sous une autre chaque hôtelier a la possibilité d'étudier son propre cas et de trouver une solution pour rationaliser son exploitation. Il faut surtout, ne pas suivre aveuglément la routine, mais savoir prendre les mesures qui peuvent être utiles.

### Dixième anniversaire

### Le souvenir d'un grand gastronome: Léon Daudet

par Paul André

Il y a dix ans mourait un des écrivains qui ont le mieux parlé de la table française: Léon Daudet. C'était le 1<sup>er</sup> juillet 1942, à St-Rémi de Provence, vers la fin de l'après-midi. Il était malade depuis plusieurs mois, quand une hémorragie cérébrale l'emporta en quelques jours. La défaite, sans étonner cet homme qui voyait trop clair, avait donné à son puissant organisme un coup fatal. Il s'était réplé tout d'abord à Lyon, ville qu'il trouvait mystique, et où il espérait pouvoir travailler dans une relative liberté d'esprit. Sa santé ébranlée ne devait pas le lui permettre. Il eut la consolation de fermer les yeux au pays des cigales, le sien par excellence, plus heureux en cela que son père, auquel il avait voué un culte si fidèle et si touchant. Quatre mois plus tard, toute la France était occupée. Il lui fut épargné d'en être le témoin.

Léon Daudet fut un gourmet accompli, exemplaire. Il le fut tout naturellement, parce qu'il aimait avec passion la vie, et que la vie débordait en lui. Il n'avait rien du gastronome, si commun à l'heure actuelle, qui célèbre en phrases ampoulées une cuisine dont on pourrait dire qu'elle vaut parfois mieux que cette littérature de commande. Il n'avait rien non plus de l'être comblé voulant se faire admirer pour une sensibilité gustative qui n'est, au fond, qu'une virtuosité mandibulaire — quand il ne s'agit pas de quelque goinfrieuse camouflette.

Venu au monde dans un milieu qui lui apportait à la fois une jolie fortune et la plus raffinée des cultures, il était certes exceptionnellement favorisé par le sort. Son magnifique talent avait avoué de lui tout ce qu'il fallait pour s'épanouir et pour recevoir une immédiate consécration. Au lieu

d'exploiter en paix ces avantages, il préféra avec tous les risques qu'elle comportait sa propre voie, qui était celle d'un tempérament de feu. Ainsi réussit-il cette chose unique en littérature: illustrer une deuxième fois le nom qu'il portait, et l'illustrer à trente ans de distance par une œuvre aussi différente que possible de celle qui avait fait la gloire d'Alphonse Daudet.

C'était aller au-devant de rudes épreuves. Son exubérance ne laissait pas voir quelles angoisses lui infligeait la laideur morale, qu'il avait le malheur de découvrir partout où elle se dissimulait. Il y eut une sorte de générosité dans son rire satirique; ce rire rabaisien qui s'appliquait à de gigantesques guignols. Il caricaturait trop n'avoir pas à tomber dans le désespoir, et à y entraîner les autres. Façon de pardonner à l'existence d'être si souvent fausse, méchante, odieuse.

Il aimait la table pour les mêmes motifs qu'il aimait à oublier les tristesses du monde. La fourchette, comme la plume, lui offrait une évocation. Il



savait que pour vivre il faut au moins croire à l'excellence des choses, quand on n'a guère l'occasion d'apprécier celle des hommes.

Ses goûts étaient simples, tout près du peuple, comme sa langue, qui allait droit au but, et parvenait à exprimer les plus fines nuances de la pensée avec les termes et les tournures les moins rares.

Qu'il mangeât et qu'il bût beaucoup, cela ne l'empêchait pas de manger et de boire bien — chose en somme peu commune. Il disait par exemple n'avoir « une boisson, le vin rouge » il célébrait en médecin ses vertus physiologiques, pour autant qu'on en usa modérément.

Léon Daudet n'était pleinement lui-même que dans son cabinet de travail ou à table, après le repas, les mains sur la nappe, lorsque sa verve le secouait comme un arbre n'attendant que cela pour livrer ses fruits merveilleux.

ciens de l'esprit, et il enseignait magistralement à la déguster. Ce sensuel émettait des ondes qui portaient aux plus hautes réflexions. Qu'importe qu'il ait toujours pensé sur la pensée d'autrui, comme on le lui a parfois reproché? Il mangeait. Il choisissait à merveille ses plats. C'est l'essentiel. Il lui arrivait aussi de les voir plus beaux qu'ils n'étaient, de leur donner avec une somptueuse munificence des qualités que lui seul pouvait voir, puisqu'elles n'existaient que pour lui seul.

La leçon gastronomique de Léon Daudet, c'est de nous faire comprendre un pays à travers sa cuisine. Ce caractère incandescent était avant tout recueilli, et méditait continuellement sur les miracles de la culture française.

Il faut bien avouer qu'il n'a pas été tendre pour nous. Ainsi n'aimait-il pas notre féra — lui trouvant un goût de carton mâché — et quand il assimila le regard de Briand à celui d'un poisson pris dans la gélatine, on peut craindre que l'adversaire ne nagéât quelque souvenir du Léman. Mais il n'en avait pas le sentiment d'autrui. A Genève, à Lausanne, ailleurs encore, ses amis qui ne manquaient pas lui ont maintes fois fourni l'occasion d'admettre que la cuisine romande avait le droit d'exister. Comme la Suisse romande. Lente à s'exprimer, mais loyale et réfléchie, toute pleine d'une tradition marquant le trait d'union entre la Bourgogne et la Savoie. Cuisine ducale, à laquelle celle du roi pourrait dire sans danger « une cousine ».

Paul André



Der Sauser, die Brücke zum Wein

Ältere, erfahrene Weinwirte haben uns schon oft erzählt, dass früher der Ausschank von Sauser ein recht zuverlässiger Maßstab gewesen sei für den Weinverkauf im kommenden Jahr. Gelang es ihnen, zur Zeit der Weinlese etwas Sauserstimmung zu schaffen, so kehrten ihre Gäste auch später lieber wieder zurück, hatten sie doch in fröhlicher Gesellschaft gewissermaßen den jungen Wein „gerochen“.

namentlich Frauen und jüngere Leute, die sich nur zur Sauserzeit den Erzeugnissen unserer Reben zuwenden. So kennen wir viele Familien, in denen die Frauen ihre Ehemänner nur ins Restaurant begleiten, wenn der junge Wein ausgeschrieben wird.

Eines muss sich aber jeder Wirt und Hotelier bewusst sein: Sauser wird nur dort getrunken, wo Sauserstimmung herrscht! Es braucht dazu nicht einmal jenes Etwas, jene Atmosphäre der fröhlich-fröhlichen Herbststimmung. Wir wissen, der Schweizer lässt sich nicht so rasch begeistern, wie etwa der Rheinländer in den deutschen Weingebieten. Wir haben es aber auch oft erfahren, dass es gar nicht so viel braucht, die Hemmungen zu überwinden, um in zwangloser Gesellschaft fröhlich zu sein.

Geht es nicht sozusagen in den Pflichtkreis des zünftigen Gastgewerbes, ein klein wenig beizutragen, dass recht viele in diesem einmaligen Erntedankfest, wenn wir es so bezeichnen dürfen, an der „Wirteslechten“, teilhaben können? Doch braucht es dazu ernsthafte Vorbereitungen, und es ist allerhöchste Zeit damit zu beginnen, denn wenn nicht alles trügt, gibt es heuer schon Mitte September den ersten Schweizer Sauser. Die Schweizerische Propagandazentrale in Zürich unterstützt Euch gerne mit Plakätchen, Tischkarten, Menükarten und farbenfreudigem Weinlab.

Bessere Junifrequenzen

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

Die übliche saisonbedingte Belegung des Fremdenverkehrs vom Mai auf den Juni wurde im Berichtsmontat durch eine Zunahme gegenüber dem Vergleichsmonat des Vorjahres verstärkt. Demals meldeten die Hotels und Pensionen 1,53 im vergangenen Juni 1,7 Millionen Übernachtungen, was einem Plus von rund 17000 oder 11% entspricht.

Verlauf, das heisst die Gebirgsgegenenden profitieren verhältnismässig stärker vom Aufschwung als die übrigen Regionen. Bei der Beurteilung dieser Unterschiede ist zu berücksichtigen, dass im Juni der Vorjahres gerade das Gegenteil der Fall war. Unter dem Einfluss der kühlen und regnerischen Witterung war damals der Verkehr in den meisten Bergkurorten gegenüber dem Juni 1950 nicht nur wenig, in den Seengebieten aber stark angewachsen.

Aus einer Zunahme des Inlandbesuches um 15% und des Auslandsbesuches um 12% ergab sich in der Zentralschweiz ein Plus um rund 32000 Übernachtungen oder 13%. Es wurden fast zweieinhalbmal soviele Deutsche und gut doppelt soviele Nordamerikaner beherbergt wie vor einem Jahr. Auch die Frequenz der Belgier, Holländer und Franzosen stieg kräftig an.

Im Berner Oberland belief sich der Zuwachs an Übernachtungen auf 27000 oder 15%. Die Schweizer waren einen Viertel, die Ausländer um einen knappen Zehntel zahlreicher als im Juni 1951. Wie in der Zentralschweiz, vermochte auch hier das Anwachsen des Besuches aus Deutschland, Holland, den USA, und Frankreich den Rückgang bei den Briten (-25%), der kleiner war als den übrigen Landesteilen, mehr als wettzumachen.

Dank einer Zunahme der Logiernächte ausländischer Gäste um 6% registrierten die Hotels und Pensionen der Genservergegend bei leicht rückläufigem Inlandverkehr (-3%) eine um 3% höhere Gesamtfrequenz. Unter den Ausländern, auf die zwei Drittel der Übernachtungen entfielen, haben die Engländer merklich an Bedeutung verloren (-32%).

Im Tessin ging die Zahl der Übernachtungen um 5000 oder 3% zurück, weil Lugano einen Sechstel seiner Jahresfrequenz einbüsste und dieser Verlust mehr ins Gewicht fiel als die durchwegs beträchtlichen Zunahmen in den übrigen Tessiner Ferienorten. Der Ausfall in Lugano ist eine Folge des schwächeren Zustroms schweizerischer und vor allem englischer Gäste, für die noch halbsoviel Logiernächte gebucht wurden wie im Juni 1951.

Den Waadtländer Alpen brachte der Berichtsmontat einen Zuwachs von 24% oder 23500 Übernachtungen. Der Auslandsverkehr nahm um einen Fünftel, das heisst fast so stark zu wie der Besuch aus dem Inland, der um einen Viertel anstieg. Zu den auffallendsten Strukturveränderungen gehören auch hier der Rückgang der englischen (-38%) und die Zunahme der deutschen Frequenz, die sich annähernd verdreifachte. Am Aufschwung waren sozusagen alle Fremdenorte beteiligt; die durchschnittliche Bettenbesetzung erreichte indessen, der Jahreszeit entsprechend, nirgends eine nennenswerte Höhe.

Obwohl auch das Wallis im Berichtsmontat noch schwach besucht war, verzeichnete es doch ebenfalls bedeutend mehr Übernachtungen als im gleichen Zeitraum des Vorjahres. Die Auslandsfrequenz nahm zwar nur um einen Zehntel, der Verkehr aus dem Inland jedoch um annähernd die Hälfte zu, so dass sich die Gesamtzahl der Logiernächte um 20500 oder um einen Drittel erhöhte.

Die Hotels und Pensionen der fünf grossen Städte

waren im Berichtsmontat gut besucht. In Zürich wurden durchschnittlich 88%, in Genf 85%, der Gastbetten beansprucht, was darauf schliessen lässt, dass die Beherbergungskapazität vieler Häuser voll ausgenutzt war. In Basel belief sich die Bettenbesetzung auf 76%, in Bern auf 73% und in Lausanne auf 65%. Es wurden durchwegs mehr Ausländer, im allgemeinen aber weniger Schweizer beherbergt als vor Jahresfrist.

Basel betragen sie 2%, 5% und 8%, in Zürich 12%. In Genf trat eine geringfügige Abschwächung ein (-3%).

In den Tuberkuloseheilstätten und Kuranstalten

die eine mittlere Besetzungsquote von 78% auswiesen, hat sich die Frequenz im Vergleich zum Juni 1951 nicht stark verändert. Wohl vermehrte sich die Zahl der Übernachtungen ausländischer Genesungsbedürftiger um 1600 oder einen Sechstel, jene der einheimischen Patienten jedoch ging um 9100 oder 5% zurück.

Zur bevorstehenden Tagung des Weltparlamentes des Luftverkehrs in Genf

In der Zeit vom 15.-19. September findet in Genf die diesjährige Generalversammlung der IATA (International Air Transport Association) statt. Mit ihrer Vorbereitung ist die Swissair betraut worden, der die ehrenvolle Rolle der Gastgeberin zufällt. Es ist auch für unser Land eine grosse Ehre, diese weltumspannende Organisation der wichtigsten Fluggesellschaften, deren 67 Mitglieder mit dem Einverständnis von etwa 40 verschiedenen Landesregierungen regelmässig internationale Passagier- und Frachtdienste unterhalten, beherbergen zu dürfen.

rechnung ausgleicht. Gestützt auf zahlreiche bilaterale Abkommen zwischen rund vierzig Regierungen gibt die IATA auch gewisse halbamtliche Funktionen aus. Dazu gehören die Festsetzung der Preise und Tarife für den regelmässigen internationalen Luftverkehr, die Ausarbeitung von allgemein verbindlichen Beförderungsvorschriften für Personen und Fracht sowie die Regelung des Verhältnisses zu den mehr als 6000 von der IATA anerkannten Reiseagenten und Speditoren in allen Teilen der Welt.

Aus Anlass der Genfer Tagung der IATA mag es angezeit erscheinen, unsere Leser einmal etwas eingehender über diese Organisation, die für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des auch für unser Land wachsende Bedeutung gewinnenden Weltluftverkehrs eine massgebliche Rolle spielt, zu orientieren.

Die IATA ist gleichzeitig auch das „Aussenministerium“ der Mitgliedsgesellschaften, da sie den Verkehr und Meinungsaustausch mit andern internationalen Organisationen, wie etwa der ICAO, dem Weltpostverein und etwa vierzig andern, pflegt.

Der Aufgabenbereich der IATA

Die IATA-Gesellschaften befliegen ein Liniennetz von mehr als 900 000 km Länge und kommen zusammen zu etwa 95% für den gesamten flugplanmässigen Weltluftverkehr an. Mit einem Flugschiffbestand von über 2 400 Einheiten stellen sie direkte Verbindungen mit mehr als 120 Völkern, Kolonien und Inseln her. Sie beschäftigen rund 250 000 Personen und beschaffen in der einen oder andern Form Arbeit für etwa eine weitere Million Menschen.

Kurz gesagt, die Tätigkeit der IATA ist die Summe der Bestrebungen der Weltluftverkehrsgesellschaften. Von ihrem Wirken werden der gesamte Weltluftverkehr und alle, die in irgendeiner Weise damit zu tun haben, beeinflusst.

Die IATA-Generalversammlung darf mit Recht als das Weltparlament der Luftverkehrsgesellschaften

bezeichnet werden — eine demokratische Versammlung, in der jede Gesellschaft ohne Rücksicht auf ihre Grösse über nur eine einzige Stimme verfügt. Die Generalversammlung ist die oberste Instanz der IATA. Sie legt die Richtlinien für die Geschäftsführung fest, wählt die IATA-Beamten, die Mitglieder des Vorstandscommittees und der ständigen Ausschüsse und bestimmt die Höhe des Budgets.

Die Luftverkehrsgesellschaften haben mit der IATA eine Organisation geschaffen, die mit der Koordinierung der Tätigkeitsbereiche der einzelnen Unternehmen beauftragt und dazu bestimmt ist, den Weltluftverkehr in einen universellen öffentlichen Dienst zu verwandeln. Die IATA ist ihren Mitgliedern gegenüber für die Vereinheitlichung und Vereinachung des Betriebes auf allen Gebieten des Luftverkehrs verantwortlich, ob es sich nun um kommerzielle, rechtliche, technische, finanzielle oder medizinische Fragen handelt. Sie ist bestrebt, die einem freien und unbehinderten weltweiten Flugzeugverkehr noch entgegenstehenden Hindernisse auf ein Mindestmass herabzusetzen und alle Formalitäten zu vereinfachen, ungeachtet der Vielfalt an Unterschieden der Sprache, der Währungen, der Masse und Gewichte und der geschäftlichen Gepflogenheiten. Dadurch soll ein immer besseres und koordiniertes Luftverkehrsnetz mit gesicherten Anschlüssen in allen Teilen der Welt aufgebaut werden. Die Aufgabe der IATA, die eine völlig unpolitische Interessengemeinschaft darstellt, ist somit vor allem organisatorischer Art.

Die IATA unterhält auch eine ganze Reihe von Nebendiensten, die für ihre Mitglieder sehr wertvoll sind. Hierzu gehört vor allem das IATA-Clearing House in London, das gegenseitigen Forderungen der IATA-Gesellschaften, die jährlich einen Betrag von etwa einer Milliarde Franken erreichen, auf dem Wege bargeldloser Ver-

Es wird erwartet, dass an dieser Generalversammlung auch allgemeinen Fragen zur Sprache kommen werden, die im Zusammenhang mit der Einführung der Touristenklasse und dem Einsatz von Düsenverkehrsflugzeugen stehen. Endgültige Beschlüsse in tarifischen oder technischen Angelegenheiten werden nicht gefasst, da dies Sache der „Traffic Conference“ und der verschiedenen technischen und kommerziellen Ausschüsse ist. Die nächste „Traffic Conference“ ist auf den November in Nizza anberaumt.

Die Generalversammlung wird von

Advertisement for 'Tiefgekühlter Orangenjus' by BIRDS EYE AG. Zürich 22, Telephone (051) 2937 45. Text describes it as very fresh and aromatic.

Fremdenverkehr im Juni 1951 und 1952

Table with columns for Arrivées (Schweizer Gäste, Ausland-Gäste, Total) and Logiernächte (Schweizer Gäste, Auslands-Gäste, Total) for Hotels, Pensionen and Sanatorien, Kuranstalten from 1951 to 1952.

Wie aus Tabelle 2 hervorgeht, ist die Frequenzsteigerung diesmal nicht nur den Ausländern, sondern auch den Schweizern zu verdanken. Der Anstieg der Inlandfrequenz um 83000 Logiernächte oder 11% beruht zur Hauptsache auf einer Belegung des Reise- und Ferienverkehrs.

Logiernächte in Hotels und Pensionen nach Herkunftsländern der Gäste, Juni 1951 und 1952

Table showing the number of overnight stays in hotels and pensions by country of origin for June 1951 and 1952, including absolute numbers and percentage changes.

Der Auslandsverkehr stieg ebenfalls um 11% und erreichte mit etwas über 85000 Logiernächten einen neuen Höchststand. Der Aufschwung ist um so bemerkenswerter, als sich der Zustrom aus England um einen Drittel verringerte, und zwar liess er im Berner Oberland und im Wallis um einen Viertel, am Genfersee um einen Drittel, in der Zentralschweiz und im Graubünden um rund zwei Fünftel und im Tessin sogar um die Hälfte nach. Dass der Verlust von insgesamt 10300 Übernachtungen britischer Touristen weit mehr als ausgeglichen wurde, ist in erster Linie den Deutschen und Nordamerikanern zu verdanken, deren Frequenz wiederum kräftig zunahm. Die Zahl der Logiernächte deutscher Besucher erhöhte sich um 110%, jene der Nordamerikaner um rund 64%. Für die übrigen Ausländer wurde, absolut und relativ bescheidenere, aber durchaus beachtliche Frequenzsteigerungen gemeldet. So waren — im nur die wichtigsten Gastgruppen zu nennen — die Besucher aus Belgien/Luxemburg um annähernd 40%, die Franzosen und die Gäste aus Skandinavien um je 30%, die Holländer um 25% und die Italiener um 15% zahlreicher als vor Jahresfrist.

In regionaler Hinsicht

nahm die Entwicklung einen ungleichmässigen

### rund 200 Delegierten und offiziellen Beobachtern

anderer internationaler Organisationen sowie der schweizerischen Behörden besichtigt sein. Mehr als die Hälfte der Delegierten wird von ihren Gattinnen begleitet sein. Unter den Teilnehmern befinden sich zahlreiche auf dem Gebiete des Weltluftverkehrs führende Persönlichkeiten und ehemalige Pioniere der Luftfahrt. Besonders zu erwähnen sind Sir William P. Hildred, Generaldirektor der IATA, Dr. Walter Berchtold, Direktionspräsident der Swissair und IATA-Präsident für das Amtsjahr 1952/53, Sir Miles Thomas, Präsident der British Overseas Airways Corporation, Warren Lee Pierson, Präsident der Trans World Airlines, Dr. Albert Plesman, Präsident und Gründer der KLM Royal Dutch Airlines, Gilbert Perier, Präsident der Sabena Belgian Airlines, Dr. J. Bento Ribeiro Dantas, Präsident der brasilianischen Serviços Aereos Cruzeiro do Sul, J. F. Dempsey der irischen Aer Lingus, Gregorio Obregon, Präsident der Aerovias Nacionales de Colombia, Leon Grandell von der Aero OY (Finnland), Max Hymans, Präsident der Air France, I.R.D. Tala, Präsident der Air Inda International, Basile Meguerdiche von der Air Liban, José Pazo Montez von der spanischen Aviación y Comercio, Thomas E. Braniff der Braniff International Airways, Sir Keith Smith von den British Commonwealth Pacific Airlines, Lord Douglas von Kirtleside von den British European Airways, G.W.G. McConachie von den Canadian Pacific Airlines, Oberst Sir Ellis Robbins von den Central African Airways, Sydney A. Stewart von den Chicago and Southern Airlines, Jesus Rubio Paz von der spanischen Iberia, Carlos B. Delgado von der DETA, L. A. Pincus von den El Al Israel Airlines, M. Roushdy Bey von der ägyptischen Misair, Croil Hunter von den amerikanischen Northwest Airlines, Dr. Paul Sampaio von der Panair do Brasil, Juan T. Trippé von den Pan American World Airways, Andrew B. Shea von den Pan American Grace Airways, W. Hudson Fysh von den australischen Quantas Empire Airways, Per A. Norlin von Scandinavian Airlines System (S.A.S.), Generalmajor C. J. Venter von den South African Airways, Gordon R. McGregor von den Trans Canada Airlines, Brigadier Carlos M. Magalhães von den Transportes Aereos Portugueses, W. A. Patterson von den amerikanischen United Air Lines und Sir Hubert Walker von den West African Airways.

#### Das Programm

Die Generalversammlung wird am Montag, den 15. September, vormittags 11 Uhr, mit einer öffentlichen Sitzung eröffnet werden. Der Vorsteher des Eidgenössischen Post- und Eisenbahndepartements, Bundesrat Dr. Josef Escher, wird die Delegierten im Namen der schweizerischen Behörden begrüssen und Herr Regierungsrat Louis Casati im Namen des Kantons und der Stadt Gené das Wort ergreifen. Der Direktionspräsident der Swissair, Herr Dr. Walter Berchtold, wird sein ehrenvolles Amt als achter Präsident der International Air Transport Association offiziell antreten.

Die Verhandlungen werden am Mittwoch, den 17. September, unterbrochen, um den Delegierten

und ihren Damen Gelegenheit zu geben, Lausanne, das Comptoir Suisse, Montreux und das Schloss Chillon zu besuchen.

Am Freitag, den 19. September, wird die der Öffentlichkeit wieder zugängliche *Schlusssitzung* abgehalten, an der verschiedene Resolutionen unterbreitet und zur Abstimmung gelangen werden.

Es ist dies das erste Mal, dass die nach dem zweiten Weltkrieg neugegründete International Air Transport Association ihre Generalversammlung in der Schweiz abhält. Ihre Vorgängerin, die International Air Traffic Association, hatte jedoch verschiedentlich in der Schweiz Konferenzen abgehalten und in den Jahren 1927 und 1933 ihre Generalversammlungen in unserem

## A Lausanne les Jeux Olympiques de 1960?

L'écho des Jeux Olympiques d'Helsinki s'est à peine tu, que l'on parle de ceux de 1960, quatre ans après Melbourne.

Dix-sept villes revendiquent l'honneur d'organiser cette gigantesque compétition. Parmi elles se trouve l'agrabée et vivante cité des bords du Léman où repose le corps de Pierre de Coubertin, rénovateur des Jeux Olympiques, qui avait fait de Lausanne sa ville de prédilection.

On le comprend, car il est peu de cités aussi attachantes. Mais la sympathie du baron de Coubertin venait aussi de ce que Lausanne fut toujours amie des sports; ses édiles ont toujours tenu à la dotation des installations qui lui permettent aujourd'hui de revendiquer l'honneur de réaliser une fois sur son sol cette idée olympique qui fut précisément évoquée à Lausanne, pour la première fois au monde, sur les ondes radio-phoniques en 1922, par le baron de Coubertin.

Mais, si charmante que soit une cité, si attachée qu'elle reste à l'idéal qui anime les sportifs du monde entier, elle se doit de pouvoir offrir à ces athlètes de quoi satisfaire toutes leurs exigences.

Aujourd'hui, déjà, l'équipement sportif de la cité est complet. Le stand pour les tireurs, le vélodrome, le stade olympique, les terrains d'athlétisme, les halles et terrains de jeux couverts, la piscine olympique, tout est prêt pour les innombrables compétitions inscrites au programme de ces joutes internationales.

Le problème du logement ne se pose pas. On pourrait penser qu'il serait difficile de recevoir, dans une ville de cent mille habitants, les milliers de spectateurs qui afflueraient du monde entier. Certes, Lausanne ne pourrait suffire à elle seule, bien que son équipement hôtelier soit celui d'une ville de grand tourisme international. Mais elle se trouve placée au centre de la magnifique région touristique que constitue le Bassin du Léman. D'excellentes communications assureraient, en moins d'une demi-heure, le transport des spectateurs de centres modicalement connus comme Montreux, Vevey, Genève, Evian, etc.

Techniquement parlant, Lausanne peut donc

Landes durchgeführt. Die beiden schweizerischen Fluggesellschaften Ad Astra und Balair, die sich im Jahre 1931 zur Swissair vereinigten, waren Mitglieder der alten IATA, und bei der Neugründung dieser Vereinigung gehörte die Swissair zu den Gründungsgesellschaften.

Dr. Walter Berchtold ist der zweite Schweizer, der das ehrenvolle Amt eines Präsidenten dieser Weltorganisation übernimmt. Dr. Alphonse Ehinger aus Basel führte den Vorsitz an den Generalversammlungen der Jahre 1927 und 1933, an der ersteren in seiner Eigenschaft als Präsident der Balair und später als Präsident der Swissair.

Die Swissair ist in diesem Jahr mit der Vorbereitung der Generalversammlung und mit der ehrenvollen Rolle der Gastgeberin betraut worden

prétendre à l'organisation impeccable des Jeux Olympiques. On l'a bien compris au Comité Olympique International dont les membres ne dissimulèrent pas que l'idée de faire droit à la candidature helvétique leur souriait à priori. Et c'est M. Edstroem, ancien président du CIO, qui déclare au cours de sa dernière allocution officielle: «Lorsque j'ai rendu visite au Baron de Coubertin à Lausanne, peu avant sa mort, il a exprimé le vif espoir que cette ville ait un jour l'honneur de pouvoir organiser les Jeux Olympiques. M. Coubertin m'avait demandé de faire mon possible pour faire accepter la candidature de Lausanne.»

Foris de l'illustre patronage du rénovateur de l'olympisme moderne, assurés d'incontestables atouts dans leur jeu et de la sympathie unanime qui les environne, les Lausannois peuvent envisager l'avenir avec confiance: leur ville sera bientôt le «terrain de sport du monde entier».

O.V.T.

### Davos-Klosters demande l'organisation des Jeux Olympiques d'hiver 1960

Au sujet de la candidature déjà annoncée de Davos pour l'organisation des Jeux Olympiques d'hiver 1960, le «Comité pour l'organisation des Jeux Olympiques d'hiver 1960 à Davos-Klosters» communique ce qui suit: «La commune de Davos, après mûre réflexion, a posé sa candidature, au nom des stations de sports d'hiver grisonnes de Davos et Klosters, situées dans la région du Parsenn, pour l'organisation des Jeux Olympiques d'hiver de 1960, auprès du Comité Olympique Suisse. A la tête du comité fondé par les autorités communales des deux stations sus-mentionnées se trouve M. Ernest Risch, préfet de Davos. Le comité et les milieux intéressés de la région considèrent que tous les facteurs pour l'organisation des Jeux Olympiques d'hiver de 1960 ou éventuellement de 1964, existent. Davos s'était déjà retiré en 1948 en faveur de Saint-Moritz. Sans aucun doute la région importante du Parsenn offrira toutes les possibilités aux compétitions sportives des Jeux Olympiques, si c'est elle qui est choisie.»

## AUSKUNFTSDIENST

### Reisebureau in Konkurs

Das *Kobenhavns Rejsbureau*, Rosenborgsgade 1, in Kopenhagen, ein Bureau, das wohl erst vor kurzem von einem Herrn J. Randskov ins Leben gerufen wurde, ist in Konkurs geraten. Die Situation soll so stehen, dass vermutlich für die Gläubiger nichts mehr übrigbleibt.

Dem Vernehmen nach ist auch das *Reisebureau Turistano*, Tornebuskegade, Kopenhagen, in Zahlungsschwierigkeiten.

Bei beiden Firmen handelt es sich um Neulinge in der Branche, so dass eine solche Situation nicht besonders überraschend ist. Bedauerlich ist nur, dass dabei wieder Gläubiger, vor allem Hoteliers, zu Schaden kommen.

Im Zusammenhang mit einer Anfrage in dieser Sache an die schweizerische Gesandtschaft in Kopenhagen fügt diese ihrer Antwort ganz allgemein folgenden Kommentar bei, welcher das bestätigt, was wir unsern Mitgliedern schon unzählige Male ans Herz legten:

„Es kann nicht genug davor gewarnt werden, dass Hoteliers an Reisegesellschaften von nicht anerkannten Bureaux Kredite gewähren. In allen Ländern sind nach dem Kriege Reisebureaux wie Pilze aus dem Boden geschossen, so dass eine Sanierung unbedingt nötig ist. Der Konkurrenzkampf wird nach und nach die unfähigen Elemente ausscheiden. Da die schweizerischen Hoteliers aber nicht beurteilen können, welche Bureaux genügend Lebenskraft besitzen, können sie sich nur entweder an anerkannte Reisebureaux halten oder in allen andern Fällen die Vorauszahlung des Aufenthaltes verlangen. Namentlich bei Gesellschaftsreisen ist es üblich, dass die eingeschriebenen Teilnehmer der Reiseagentur den gesamten Preis für die Reise einzahlen. Die Bureaux sind deshalb ohne weiteres in der Lage, die Übernachtungskosten im voraus oder sofort zu decken. Trifft dies nicht zu, bestehen alle Gründe für ein gesundes Misstrauen.“

Das ist restlos auch unsere Meinung!

### Handbuch für Fremdenverkehr für die Schweiz

Trotzdem wir dem Deutschen Adressbuch-Verlag für Wirtschaft und Verkehr GmbH, Darmstadt, mitgeteilt hatten, dass die am *Fremdenverkehr interessierten Organisationen in der Schweiz* die Herausgabe eines Handbuchs für den Fremdenverkehr für die Schweiz – finanziert durch Inserate der Hotels – als *unerwünschte und völlig unnötige Verkehrsreklame* betrachten und dieses Werk *niemals anerkannt* werden könne, läuft die Akquisition nach Inseraten bei unseren Mitgliedern fröhlich weiter.

Wir sehen uns deshalb veranlasst, unsere Mitglieder nochmals auf das ihnen am 15. Mai a. c. zugestellte Zirkular unseres Zentralbureaus aufmerksam zu machen und sie vor Inseratenab schlüssen zu warnen.

Es hat wirklich keinen Sinn, für ein nicht-

Aujourd'hui plus que jamais...



on sert des glaces comme dessert

parce que

Frigo

permet de préparer des glaces moelleuses, avantageusement et vite avec et sans œufs, avec ou sans crème, à chaud ou à froid.

Dr A. WANDER S.A., BERNE  
Tél. (031) 5 50 21

#### Gesucht

für Sporthotel in erstklassigem Wintersport-touristischer

### Barmaid

sprachenkundig und gesellschaftlich gewandt. Ausführliche Offerten mit Photo unter Chiffre G 5 2694 an die Hotel-Revue, Basel 2.

#### Gesucht

auf 18. September in Jahresbetrieb, tüchtige

### Buffettochter

Offerten mit Zeugniskopien und Saläransprüchen sind zu richten unter Chiffre J T 2685 an die Hotel-Revue, Basel 2.

#### Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft in Passantenhotel nach Basel:

Bureau-Praktikant(in)  
Lingère  
Buffettochter  
Commis de cuisine

Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre G E 2681 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### GESUCHT NACH AROSA

für die Wintersaison (in Hotel mit 100 Betten):

Journalführer, Küchenchef, Saucier, Entremetier, Patissier, Commis de cuisine, Etagen- und Office-Gouvernante, Restaurationstochter, Saaltöchter, Saalpraktikantin, Glätlerin, Stopferin, Lingeriemädchen, Maschinenwäscherin

Offerten mit Photo von nur gutausgewiesenen Bewerbern sind zu richten unter Chiffre W A 2698 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Hotelfach-Ehepaar

in ungekündigter Stelle sucht

## Direktion oder Gérance

Langjährige Praxis. Sprachen: Französisch, Englisch, Italienisch. Gegenwärtig 2 Häuser leitend. Eintritt 1. Mai 1953. Offerten unter Chiffre W 6611 G an Publicitas St. Gallen.

**Winterthur**  
**UNEFALL**  
Schweizerische Unfallversicherungs-Gesellschaft in Winterthur

**Vergünstigungen**  
für Mitglieder des Schweizer Hotelier-Vereins bei Abschluss von Einzelunfall-, Drüthaf-pflicht- und Unfallversicherungen für das Personal.

#### Gesucht

auf 1. September, für 2 Mon., jüngeres

### Zimmermädchen

servicekundig, Ferienheim Co-op, Weggis, Tel. (041) 821541.

#### Gesucht

per sofort in Bad- und Massage-Institut tüchtige, frohmütige

### Tochter

(etwas Mithilfe im Haushalt erwünscht), Bad Sanitas, Retschach, Jos. Walt-Eberle, Tel. 42190.

#### Tüchtige

### Servier-tochter

sucht Winterengagement, Frei ab 18. November. Gefl. Offerten an Fr. Nelly Grélat, Kurhaus Schinznach-Bad.

Verlangen Sie Helvetia-Senf wenn Sie guten Senf wollen

**Helvetia-Senf**

vollwürzig und doch mild

Mit Silva-Bilderscheck

#### Gesucht auf den 1. September selbständiger

### KOCH

zur Führung einer Arbeiterkantine, Jahreslohn. Guter Lohn. Ebdenselbst

### Hilfskoch od. Hilfsköchin

In Frage kommt auch Ehepaar. Offerten mit Lohnansprüchen an Baunternehmung Wasserschloss, Ernen, Wallis.

## Küchenchef-Restaurateur

sucht auf Herbst neuen, verantwortungsvollen Posten in grösseren Betrieb. Auslands-Engagement bevorzugt. Suchender ist zur Zeit in grösserem Hotel als Küchenchef in Saisonstelle tätig. Gefl. Offerten unter Chiffre K R 2670 an die Hotel-Revue, Basel 2.

#### Gesucht ins Bunderland für Wintersaison zuverlässige, fachgewandte

### Hotel-Sekretärin

sprachgewand – Absolut korrespondenzfähig, wenn möglich mit Stenokenntnissen, für allgemeine Bureauarbeiten u. Korrespondenz in Erstklasshotel. Eintritt Anfangs Oktober oder nach Übereinkunft. Zwischensaison im Tessin. Detaillierte Offerten unter Chiffre E H 2573 an die Hotel-Revue, Basel 2.

#### Gesucht

für Wintersaison 1952/53:

Hotelsekretärin  
Serviertöchter  
Barmaid  
Zimmermädchen  
Portier  
Buffetbursche

Handgeschriebene Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Hotel Carmena, Café-Restaurant-Par. Arosa.



Stellen-Anzeiger Nr. 35
Moniteur du personnel
Offene Stellen - Emplois vacants
Aide-secrétaire-téléphoniste, cherché pour fin août/début septembre. Faire offres manuscrites, copies de certificats, photo, présentation de salaire à Clinique Manufacture, Leyrain (1523)
Büropraktikantin II, Sekretärin von internationalem Sanatorium in Davos zu baldigem Eintritt gesucht. Offerten unter Chiffre 1543
Gesucht für Wintersaison nach Arosa in Erstklasshotel: Chef de rang d'étage, auch für Hallenservice, 2 Commis de salle, 4 Saaltochter für Service à part, 3 Zimmermädchen, alle sprachkundig, 2 Etagenportier, sprachkundig, wenn möglich (Etagenportier, welche Sommer- und Wintersaison zu machen gewillt sind, erhalten den Vorrang). Sehr guter Sommer- wie Winterdienst, Aide de cuisine, Commis de cuisine und Saucier. Detaillierte Offerten unter Chiffre 1538

Gesucht f. sofort: Restauranttochter, Saaltochter oder Saalpraktikantin. Hotel Central am See, Weggig, Tel. (041) 821317. (1541)
Gesucht mit Eintritt nach Übereinkunft: Aide und Commis de cuisine sowie Konditor. Jahresstellen. Offerten an W. Rügner, Hotel Walhalla, St. Gallen. (1545)
Hotelsekretärin, zuverlässige, tüchtige, absolut sprach- und korrespondenzkundig, wenn möglich Stenokennnisse, in Erstklasshotel nach Arosa gesucht. Eintritt Anfang Oktober oder nach Übereinkunft. Zwischenanstellung im Tessin. Detaillierte Offerten unter Chiffre 1539
Ingenieur-repriseuse, l'ime, cherchee pour etablissement medical. Entrée a convenir. Offres sous chiffre 1542
Oberkellner, zuverlässig, fachgewandt, sprachkundig, für Winter- sowie Sommersaison nach Arosa in Erstklasshaus gesucht. Sehr guter Verdienst. Bewerber, die Engagements für beide Saisons anzunehmen gewillt sind, werden bevorzugt. Offerten unter Chiffre 1542
Portier-Conducteur, zuverlässig, seriös, sprachkundig, für Winter sowie Sommersaison nach Arosa in Erstklasshotel gesucht. Sehr guter Verdienst. Es können nur Bewerber berücksichtigt werden, die auf Zweisaisonengagementen spezialisiert sind. Detaillierte Offerten unter Chiffre 1529
Stütze der Hausfrau, sprachkundig, von Erstklasshaus in Arosa für die Wintersaison gesucht. Offerten unter Chiffre 1531
Zimmermädchen, tüchtiger, für Mühlhof im Service, deutsch und französisch sprechend, sehr sofort oder nach Übereinkunft gesucht. Jahresstelle. Guter Verdienst. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre 1544

Stellengesuche - Demandes de places
Cuisine und Office
Chef di cucina, 28 anni, italiano, referenze a disposizione, cerca posto preferibile in Loosana o Geneva. Libero fine stagione 15 settembre. Servizio fino al 10 settembre. Ant. Mancuso, Hotel Mischabel, Saas-Fee. (231)
Dentscher, fachkundiger, 33jähriger, sucht Stelle per 1. Sept. als Patissier in Saison- oder Jahresstelle. Zuschriften unter Chiffre 293
Hilfsköchin sucht neben Chef für Winter- und Sommersaison, Österreichin, 24 Jahre alt, mit Praxis in der Schweiz. Offerten unter Chiffre 296
Küchenchef von grösserem Erstklasshotel sucht wegen Direktionswechsel Stelle evtl. Wintersaisonposten, auch Ausfälle oder Ferienablösung. Güter Restaurant und Patissier. Erste Referenzen Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre 288
Küchenchef, Belgier, sprachkundig, sucht passende Stelle, evtl. auf kommende Wintersaison. R. Daluwien, bei Keller, Grütlistrasse 1, St. Gallen O. (236)

Küchenchef, 31 Jahre alt, tüchtiger und zuverlässiger Mitarbeiter, zurzeit in führendem Hotel tätig, sucht Jahresstelle in Hotel oder Restaurant zu 1-2 Commis. Eintritt ab Anfang Oktober. Offerten unter Chiffre 298
Officebursche sucht Aushilfsstelle ab Anfang September oder in Jahresstelle. Italiener, 20 Jahre alt. Offerten unter Chiffre 291
Österreichischer, 40 Jahre alt, sucht wegen Saisonende auf 15. Sept. Posten als Köchin in Hotel, Pension, Restaurant oder Privathaus. Offerten mit Lebensangaben unter Chiffre 296
Loge, Lift und Omnibus
Conducteur-Concierge oder Nachconcierge, 4 Hauptsprachen flüssig, besitz Referenzen zu Diensten, sucht ab 15. September Jahresstellung. Offerten unter Chiffre 290
Divers
Fischmann (Schweizer), junger, sucht Jahresstelle in Erstklasshotel oder Klinik für mittelgrossen, ruhigen (Leistung) als Hilfe in Economat, Kontrolle oder Keller, Kaffeeküche oder an Buffet. Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre 290

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gärtenservice 112 / Tel. (061) 5 86 97
BASEL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdienstes
Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beläge für die Weiterleitung an den Stelendienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.
Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S. H. V. eingeschrieben sind, erhalten telefonisch Adressen von unter «Vakanzenliste» ausgeschriebenen Stellen.

- 4044 Hausmädchen, Serviertochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Simmental.
4048 Serviertochter, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Bern.
4048 Buffetdame, Serviertochter, Buffettochter, sofort, Hotel 50 Betten, Biel.
4051 Zimmermädchen, Passelplattler, Kellerbursche, Hilfsmachener, sofort, Erstklasshotel, Bern.
4056 Serviertochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Kanton Waadt.
4057 I. Commis Tournant, I. Commis Gardemanger, sofort, Grossrestaurant, Basel.
4051 Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Basel.
4079 Saaltochter evtl. Kellner, Anfang September, Hotel 100 Betten, Bern.
4089 Serviertochter, 1. oder 15. September, Hotel-Restaurant, Zugersaie.
4090 Serviertochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Thunersee.
4091 Officeädchen, Jahresstelle, sofort, Hotel 150 Betten, Vierwaldstättersee.
4094 Serviertochter, sofort, Restaurant, Ostschweiz.
4099 Economatgouvernante, Saalpraktikantin, Saaltochter, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Zürich.
4103 Küchenchef-Alleinkoch, nach Übereinkunft, Jahresstelle, Hotel 90 Betten, Spiez.
4104 Alleinköchin, Jahresstelle, 1. September, Hotel Kurhaus 70 Betten, Luzern.
4115 I. Aide oder Commis de cuisine, Portier, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Olten.
4117 Sekretärin, 1. Oktober, Bergshotel 140 Betten, Zentralschweiz.

- 4119 Küchenbursche, 1. September, Passantenhotel 70 Betten, Basel.
4130 Chef de partie-Hors-d'oeuvrier, nach Übereinkunft, Restaurant, Bern.
4132 Chef de service, Chef de rang, Entremetteur, Commis-Pâtissier, Etagenportier-Tournant, Schenk- und Kellerbursche, Sekretärin, Restauranttochter, Zimmermädchen, Mitte September, mittelgrosses Hotel, Olten.
4142 Serviertochter, Küchenmädchen, 1. September, mittelgrosses Hotel, Graubünden.
4144 Liftier-Chasseur, sofort, Hotel 120 Betten, Tessin.
4147 2 Commis de cuisine, Konditor-Pâtissier, sofort, Erstklasshotel, Ostschweiz.
4151 2 Restauranttochter, nach Übereinkunft, Restaurant, Berner Jura.
4153 Hausmädchen-Zimmermädchen, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Badolet, Kanton Aargau.
4154 Telefonistin, Economatgouvernante, Glattlerin, sofort, Erstklasshotel, Lugano.
4176 2 Serviertochter, Zimmermädchen, 15. September, mittelgrosses Hotel, Graubünden.
4182 Sekretär oder Sekretärin, sofort, Hotel 100 Betten, Zürich.
4186 Commis de cuisine, 2 Lingierinnen, sofort, 2 Office-mädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Zürichsee.
4178 2 Serviertochter, Zimmermädchen, 15. September, mittelgrosses Hotel, Graubünden.
4229 Serviertochter, Buffettochter, Hausmädchen, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Nähe Luzern.

Lassen Sie Ihre Zeugnissabschriften
JETZT
anfertigen und vervollständigen.
Wir besorgen Ihnen saubere Kopien.
Hotel-Bureau

- 4239 Jüngerer Koch, Anfang September, Kurhaus Tessin.
4230 Commis de cuisine, Zimmermädchen, sofort, Maircourantier, 15. September, Erstklasshotel, Locarno.
4233 Sekretärin evtl. Anfängerin, nach Übereinkunft, mittelgrosses Passantenhotel, Basel.
4246 Allporter, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
4249 Jüngerer Sekretär, Buffettochter, sofort, Passantenhotel 80 Betten, Basel.
4263 Sekretär oder Sekretärin, sofort, mittelgrosses Hotel, Biel.

- 4264 Buffettochter, nach Übereinkunft, Grossrestaurant, Basel.
4266 Chef de rang oder jüngerer Oberkellner, Deutsch, Französisch, Englisch, Barmid, sofort, Hotel, St. Gallen.
4281 Commis de cuisine, November, Sanatorium, Davos.
4284 Hausbursche, Serviertochter evtl. Anfängerin, Hausmädchen, Tournante für Zimmer, Office, Lingerie, sofort, mittelgrosses Hotel, Schiffhaus.
4291 Küchenchef oder Alleinkoch, sofort, Speisewagen-gesellschaft.
4292 Commis de cuisine, sofort, Hotel 80 Betten, Zürich.
4293 Saaltochter, Restauranttochter, 15. September, mittelg. Hotel, Chur.
4295 Chasseur, Commis de rang, 1. September, Hotel 80 Betten, Lugano.
4300 Sekretärin, Anfang Oktober, mittelg. Hotel, Graubünden.
4307 Hausbursche, Haushaltungsköchin, nach Übereinkunft, Parkshotel 80 Betten, Zentralschweiz.
4309 Buffettochter, nach Übereinkunft, Restaurant, Neuenburg.
4310 Gardemanger, Patissier, sofort, Restaurant, Bern.
4313 Hausbursche, Kochpraktikant, mittelgrosses Passantenhotel, Basel.
4315 Aide economat, Gouvernante de buanderie-lingerie, sofort, mittelgrosses Hotel, Genf.

Sommersaison
4084 Office- oder Kellerbursche, Buffetdame, Serviertochter, Saaltochter, Kaffeeköchin, sofort, Hotel 100 Betten, Gstaad.
4096 Portier, Saaltochter, Zimmermädchen, sofort, Hotel, Inter-laken.
4108 Koch, Buffettochter, Restauranttochter, Portier-Hausbursche, Parkshotel 80 Betten, Zentralschweiz.
4118 Saal-Restauranttochter, auch Aushilfe, sofort, Bergshotel 200 Betten, Zentralschweiz.
4127 Jüngerer Saaltochter, Haus-Office-mädchen, Zimmermädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Zürichsee.
4198 Etagen- oder Allporter, sofort, mittelgrosses Hotel, Lugano.

Aushilfen
4039 Kaffee-Personalköchin, sofort, für 6 Wochen, erstklassiges Badshotel, Kt. Aargau.
4091 Saaltochter, Buffettochter, für 6-7 Wochen, Hotel 150 Betten, Vierwaldstättersee.
4119 Koch-Aushilfe, 1. September bis 1. Oktober, Passantenhotel 70 Betten, Basel.
4194 Koch-Aushilfe oder für ganz, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Bern.
4265 Restauranttochter, sprachkundig, bis Ende Oktober, mittelgrosses Hotel, Kl. Uri.
4306 Commis de rang, sofort, bis Saisonschluss, Hotel 80 Betten, Badolet, Kt. Aargau.

Lehrstellen
4079 Servierlehrtöchter, Anfang September, Hotel 100 Betten, Bern.
4132 Kochlehrling, Mitte September, mittelgrosses Hotel, Olten.

Gesucht per 1. Oktober
Economat-Gouvernante
Offerten an Hotel Elite, Biel.
Gesucht in grösseren Hotelbetrieb nach Zermatt für Winter- (5 Monate) und Sommersaison (4 1/2 Monate)
Etagegouvernante sprachkundig und gewandt
Economatgouvernante Sekretärin-Korrespondentin Englisch, Deutsch, Französisch
Offerten mit Gehaltsansprüchen, Lichtbild und Referenzen unter Chiffre L E 2717 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeuve homme de 16 ans, connaissant le français et l'allemand, cherche place
d'apprenti garçon d'hôtel ou liftier
Préférence Suisse allemande. Adr. Paul Lambert, Russy près Léclelles (Fribourg).
Casserolier
Reisig und sauber, sucht per 1. September. Gage: unter Chiffre C 2722 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Köchin
tüchtig und zuverlässig sucht Stelle in gutes Passantenhotel auf 1. Okt. Schriftl. Offerten unter Chiffre C 2721 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Hotel-Sekretärin
23jährig (Österreichin), 4 Hauptsprachen, fachkundig, sucht Stelle. Offerten an Ottavia Wicha, Hotel Sonne, Rigi-Klösterli.

GESUCHT FÜR HOCHSEE-SCHIFFAHT
II. Steward
2 Messboys
welche sich evtl. zu III. Stewards ausbilden lassen wollen. Alter 18-21 Jahre. Eintritt 7. September 1982
I. Koch
mit sehr guten Kenntnissen im Küchenservice. Eintritt 2. Sept. 1982.
II. gut ausgewiesener Koch
welcher sehr gute Kenntnisse im Backen besitzen muss. Eintritt 8. Sept. 1982.
Schriftl. Bewerbungen sind sofort einzureichen an Schweizerische Reederei AG., Rüttenstrasse 20, Basel.

WIR SUCHEN
für den Erfrischungsdienst der Lötscherbahn
Stewardessen
Sie haben Speisen und Getränke an die Reisenden abzugeben und diese auch sonst zu betreuen, wo sich weitere Wünsche ergeben (Unwohlsein, Aushilfe mit Nadel und Faden usw.).
Wir wünschen Mädchen, die fließend Deutsch, Französisch, Englisch und womöglich Italienisch sprechen. Gute Gesamtheit unerlässlich. Alter 20 bis 30 Jahre. Wir legen grössten Wert auf absolut einwandfreien Charakter und auf liebenswürdige, aber natürliche Umgangsformen.
Wir bieten sehr interessante, abwechslungsreiche Arbeit während des ganzen Jahres. Gute Verdienstmöglichkeiten.
Offerten mit handgeschriebenen Lebenslauf, Photo und Zeugniskopien an den Erfrischungsdienst der Lötscherbahn, Postfach, Spiez (B.O.).

Welcher Hotelier hätte Interesse, einen
Chef de partie
(evtl. Alleinkoch) zu placieren, um ihn im Sommer wieder zurückzubekommen? Suche tüchtigen

BAR-PIANIST
für Konzert und Tanz, frei ab 1. September. Gage: Fr. 5.- pro Spielstunde, plus freie Station. Offerten an W Thiel, Pianist, Hotel Sonne, Rigi-Klösterli.

Chef de service
Eintritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Offerten erbeten an Restaurant Du Théâtre, Bern

Langjähriger, fachtüchtiger
Buchhalter-Kontrollleur
sucht verantwortungsvollen Posten als
Stütze des Patron
Offerten unter Chiffre B K 2727 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für die Wintersaison 1982/83
Patissier-Aide de cuisine
Commis de cuisine
von der Lehre entlassen
Economat-Gouvernante, jüngere
Saaltochter
Garderobier-Nachtportier sprachkundig
Etageportier sprachkundig
Zimmermädchen gewandt, sprachkundig
Hilfzimmermädchen
Offerten unter Chiffre G R 2704 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Café auf dem Platz Zürich:
Koch
Commis de cuisine
2 Serviertöchter
Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre C 13934 Z an Publicitas Zürich 1.

Gesucht
Chef de service-
Oberkellner
mit umfassenden Fachkenntnissen zur Leitung eines gepflegten Services. Beherrschung der Fremdsprachen, Verkaufstalent, gute Umgangsformen mit einheimischer und ausländischer Clientèle. Renommierter Jahresgeschäft. Geeignete, gute Einrichtung. Erstklassig geführte Küche vorhanden. Dauerstelle. Initiative Herren (Mitte Dreissig) mit besten Ausweisen beliebigen Offerte mit Zeugnissen, Photo und Gehaltsansprüchen einzureichen unter Chiffre S O 2726 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstkl. Wintersporthotel Graubündens
sucht für die kommende Wintersaison
Journalführer
Kontrollleur
Tüchtige Bewerber, die sich über erfolgreiche Tätigkeit ausweisen können, wollen ihre Offerten einreichen an Grand Hotel Belvédère, Davos.

Gesucht für die Wintersaison 1982/83
Patissier-Aide de cuisine
Commis de cuisine
von der Lehre entlassen
Economat-Gouvernante, jüngere
Saaltochter
Garderobier-Nachtportier sprachkundig
Etageportier sprachkundig
Zimmermädchen gewandt, sprachkundig
Hilfzimmermädchen
Offerten unter Chiffre G R 2704 an die Hotel-Revue, Basel 2.

WER
nicht inseriert
wird vergessen!

Gesucht
Koch
neben Küchenchef, für Ferienablösung, für ca. 2-3 Monate oder auch für Jahresstelle. Guterbezahlte Stelle. Eintritt möglichst Anfang September. Hotel Krone, Murten.

Hotel-
direktor
mit geschäftstüchtiger Frau, seit einigen Jahren Leiter eines bekannten Sommerbetriebes, sucht Engagement für den Winter, evtl. auch für Zweisaison oder für Jahresbetrieb. Offerten erbeten unter Chiffre D R 2588 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Hotel mit moderner elektr. Küche im B.O.
tüchtige
Köchin
Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen unter Chiffre B O 2725 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Café auf dem Platz Zürich:
Koch
Commis de cuisine
2 Serviertöchter
Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre C 13934 Z an Publicitas Zürich 1.
Wir suchen
in gutgehendem Hotel nach Zermatt: tüchtigen sprach- und fachkundigen
OBERKELLNER
Sehr lange Winter- und Sommersaison. Offerten mit Photo und Zeugnissabschriften unter Chiffre O K 2718 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
Koch
neben Küchenchef, für Ferienablösung, für ca. 2-3 Monate oder auch für Jahresstelle. Guterbezahlte Stelle. Eintritt möglichst Anfang September. Hotel Krone, Murten.

Hotel-
direktor
mit geschäftstüchtiger Frau, seit einigen Jahren Leiter eines bekannten Sommerbetriebes, sucht Engagement für den Winter, evtl. auch für Zweisaison oder für Jahresbetrieb. Offerten erbeten unter Chiffre D R 2588 an die Hotel-Revue, Basel 2.







Le complément suivant de la prescription sur les délais d'attente représente cependant un accommodement:

«Si l'assuré conclut un nouvel engagement saisonnier avant d'avoir effectué les jours d'attente qui lui incombent, les jours d'attente non effectués sont amortis jusqu'à concurrence des jours d'attente motivés par la nouvelle activité. S'il s'agit d'une activité pour laquelle il n'est pas prévu de jours d'attente particuliers, le délai d'attente non subi est abrégé d'un jour par six journées de travail.»

**Exemple à l'appui:** Un assuré avec obligation d'assistance doit, à la suite de son emploi saisonnier de 3 mois et demi subir un délai d'attente de 6 jours estampillés. Après trois jours estampillés il trouve toutefois une occupation hors professionnelle de 4 semaines. Pour ces 24 jours de travail, il peut considérer les trois jours d'attente qui restaient comme effectués; il a droit à l'indemnité immédiatement après cette occupation temporaire.

Après la conclusion des délibérations avec les représentants des caisses et organisations intéressées, les représentants des autorités cantonales déjà mentionnées au début réussissent à faire entrer dans l'ordonnance relative à la réglementation des délais d'attente une disposition supplémentaire dont voici le texte:

«Pour les employés saisonniers ayant un gain élevé, le département peut, en dérogation de l'alinéa 1, augmenter le nombre des jours d'at-

tente.» (Voir plus haut délais d'attente pour employés saisonniers.)

Il ressort des renseignements pris qu'il ne doit être fait usage de ce droit qu'en cas d'abus manifeste de l'assurance chômage, en particulier lorsque les efforts faits par le chômeur pour trouver du travail professionnel ou hors professionnel laissent beaucoup à désirer. La PAHO, en qualité de caisse la plus intéressée à cette prescription, a fait au Palais fédéral cette réserve expresse qu'aucune augmentation des jours d'attente ne devrait avoir lieu sans avoir au préalable entendu les milieux intéressés.

Tous les assurés sans travail inscrits auprès de la PAHO sont annoncés auprès de l'office communal de travail compétent, dans de nombreux cas également auprès de l'office cantonal de travail et en outre auprès des bureaux professionnels de placement de la Société Suisse des Hôtels et de l'Union Helvétique pour l'acceptation de n'importe quel travail raisonnable et convenable. Par leurs efforts personnels pour se procurer du travail (prise de contact avec de précédents collaborateurs, avec d'anciens patrons, par des sollicitations personnelles dans des établissements et par l'envoi d'offres en réponse à des annonces) les assurés de l'hôtellerie prouvent de façon encore plus manifeste leur bonne volonté de travailler que les assureurs d'autres branches d'industrie.

Considérée dans son ensemble, la nouvelle réglementation des délais d'attente peut être regardée comme un progrès réjouissant.

Administration de la PAHO

4. Studien- und Erziehungsaufenthalte. Zahlungen für Erziehungsaufenthalte dürfen nur an die Erziehungsinstitute direkt geleistet werden. SFV.

**Frais de cure et de traitement de patients tchécoslovaques en Suisse**

L'Office suisse de compensation a été informé par la Banque d'Etat de Tchécoslovaquie que, selon la décision des autorités tchécoslovaques compétentes, elle autorisera, en ce qui concerne les malades partis après le 10 janvier 1952 pour la Suisse dans le but d'y suivre un traitement, le transfert des frais de traitement seulement pour la durée de validité du permis de sortie du Ministère des Affaires Etrangères et de la recommandation spéciale du Ministère de l'Hygiène, c'est-à-dire pour l'époque durant laquelle toutes les deux conditions seront accomplies.

Quant aux malades qui sont partis pour la Suisse pour un traitement médical avant le 10 janvier 1952, la Banque d'Etat de Tchécoslovaquie autorisera le transfert des frais de traitement pour l'époque pendant laquelle le malade tchécoslovaque possédait une recommandation spéciale du Ministère de l'Hygiène et un passeport valable, donc pour l'époque durant laquelle ces deux conditions seront accomplies.

dass wir mit unserer Rechnung all die Jahre hindurch weiterfahren. Das Schwerste auf der Welt ist, Speisen vorzubereiten, denn es ist nicht wie bei einem Schneider, der immer das gleiche Kleid schneidert. Jede Speise muss dem Gast äusserst schmackhaft vorgesetzt werden. Wenn auch das Fleisch, Gemüse usw. Erstklassware ist, heisst dies noch lange nicht, dass es erstklassig zubereitet worden ist. Durch Herrn Eugen Defrance war es dem Palace Hotel möglich, das ganze Jahr hindurch die vorzüglichsten Gerichte zu servieren. Ich brauche gar nicht so viele Worte daraus zu machen, aber ich kann von den wunderbar zubereiteten Speisen des Herrn Eugen Defrance nie genug bekommen. Ich überreichte ihm deshalb den „Golden Dozen“-Orden mit der Inschrift:

This solid gold „D“, emblematic of Dozen, is awarded to Eugene Defrance, in recognition of the fact that he is one of the world's twelve greatest living chefs. There never can be more than twelve in this order and once it is filled the mem bers will elect their successors when they pass away.

**Montreux, Septembre musical 1952**

Des vacances ne sauraient être complètes sans que l'éclat d'un événement ne leur donne ce grain de sel, ce cachet spécial qui longtemps après le retour «at home» laissera dans le cœur et l'esprit sa traînée lumineuse.

Montreux l'a bien compris qui après les fastes de l'Opéra de Rome nous offre un 7<sup>e</sup> «Septembre musical» avec le concours, en exclusivité, de l'Orchestre symphonique de Cologne, 90 musiciens dirigés par le célèbre chef Günter Wand. 7 concerts donneront aux mélomanes les plus difficiles l'occasion d'apprécier la direction de Josef Krips, Paul Kleckli et du chef enfant prodige Roberto Benzi qui suscite non seulement l'enthousiasme mais l'émerveillement des connaisseurs. L'Orchestre accompagnera également quelques-uns des plus grands solistes de notre temps: Nathan Milstein, Alexandre Brailowsky, Robert Casadesu. Enfin 2 concerts sérénades mettront à l'honneur Mozart et Haydn dans le cadre féerique du jardin du Casino. N'est-ce pas là plus qu'il n'en faut pour faire de Montreux une halte privilégiée sur les routes du monde? Ne voulez-vous pas, vous aussi, y goûter ce merveilleux équilibre dans lequel les yeux, le cœur et l'esprit auront part égale?

Un prospectus illustré, édité par l'Office du Tourisme de Montreux, présente l'ensemble de ces concerts et sera, sur demande, remis gratuitement.

**Rekordbeteiligung am Malojarennen**

Für das klassische Bergrennen für Automobile am Malojapass, das am 30. und 31. August nächsthin stattfindet, liegt ein Rekord-Anmeldeergebnis vor. 102 Automobile wurden für das 11 km lange Bergrennen eingeschrieben: Maserati, Ferrari, Alfa Romeo, Simca-Gordini, Cisitalia, Cooper, Platté, NSM, stehen unter den 19 Rennwagen auf der Liste. Daneben sind 20 Rennsportwagen, 30 Sportwagen, 15 Spezial-Tourenwagen und 18 serienmässige Tourenwagen gemeldet.

**VERANSTALTUNGEN**

**Küchenchef-Ehrung in St. Moritz**

Der bekannte amerikanische Gastronom Maurice C. Dreier, der sich zum Ziel gesetzt hat, die besten Hoteliers zu ehren, hat auch einen Orden geschaffen, um die besten Küchenchefs damit auszuzeichnen. Er nennt diese Auszeichnung den Orden des „Golden Dozen“. Bisher wurde diese Ehre drei Küchenchefs zuteil und nun als viertem, bzw. erstem in Europa, dem Küchenchef des Palace Hotels in St. Moritz, Monsieur Eugen Defrance. Bei den bisherigen Gewinnern handelt es sich um folgende Herren: Arnold Shircliffe, Wigley Restaurant, Chicago; Louis Stratta, Broadmoor Hotel, Colorado-Springs; Kenneth Hansen, Scandia Restaurant, Hollywood.

Die vierte Ehrung wurde im Palace Hotel am letzten Freitag vorgenommen und der Überreicher des goldenen „D“, Maurice Dreier, richtete dabei an Herrn Defrance und die zu einem Aperitif versammelten Gäste folgende Worte: „Herr Eugen Defrance ist ein Mann, der Jahre hindurch im Palace verantwortlich war, Millionen verschiedener Sachen zu servieren. Diese grosse Zahl mag fremd erscheinen, aber wenn man nur denkt und sich vorstellt, dass das Palace Hotel 400 Besucher beherbergen kann und jeder einzelne Besucher täglich 3 Mahlzeiten einnimmt, wobei jede davon, Brötchen, Gemüse, Fleisch und Suppe inbegriffen, zirka 10 Varianten ausmacht, somit die Zahl sich bereits auf 12 000 stellt. Das Palace Hotel ist fast ein halbes Jahr geöffnet, und wenn wir die Zahl 12 000 mit 150 multiplizieren, macht dies schon 1 800 000, also

**ZAHLUNGSVERKEHR**

**Belgien-Luxemburg**

**Auszahlungsvorschriften im belgisch-schweizerischen Reiseverkehr**

Die Bestimmungen der Schweizerischen Verrechnungsstelle sind u. a. wie folgt abgeändert und ergänzt worden:

1. Banküberweisungen zugunsten von Hotels und Pensionen auf Grund von Pauschalarrangements oder Gesellschaftsreisen. Zahlungsaufträge bis zu Fr. 1000.- kann die Bank nur ausführen, sofern das begünstigte Unternehmen (Hotel oder Pension) der Bank die mit Firma und Unterschrift versehene Kopie der betreffenden Rechnung einreicht. Aus dieser Kopie müssen die Namen der Reiseitehmer und die Aufenthaltsdauer mit genauen Daten hervorgehen. Sie ist dem der Verrechnungsstelle einzureichenden Kontoauszug beizufügen. Überweisungen über Fr. 1000.- dürfen nur auf Grund einer von der Verrechnungsstelle visierten Forderungsanmeldung vorgenommen werden.

2. Zahlungen gegen Reisekreditdokumente. Die Auszahlungen sind in folgender Staffellung vorzunehmen:

1. Rate anlässlich der ersten Vorweisung der Reisedokumente, Erwachsene Fr. 200.-, Kinder Fr. 100.-,

2. Rate frühestens am 3. Tag nach dem Tag der ersten Auszahlung, Erwachsene Fr. 200.-, Kinder Fr. 100.-,

3. Rate frühestens am 4. Tag nach dem Tag der zweiten Auszahlung, Erwachsene Fr. 300.-, Kinder Fr. 200.-,

4. Rate frühestens am 5. Tag nach dem Tag der dritten Auszahlung, Erwachsene Fr. 300.-, Kinder Fr. 200.-,

5. Rate frühestens am 5. Tag nach dem Tag der vierten Auszahlung, Erwachsene Fr. 300.-, Kinder Fr. 100.-,

6. Rate frühestens am 5. Tag nach dem Tag der fünften Auszahlung, Erwachsene Fr. 200.-, Kinder Fr. 100.-.

Von Personen, die zu einem längeren Aufenthalt in der Schweiz sind (z. B. Sanatoriumsinsassen oder Zöglinge von Erziehungsinstituten), dürfen keine Reisekreditdokumente eingelöst werden. Diese Personen sind ausschliesslich auf den Banküberweisungsverkehr verwiesen. Diesen Ausländern wird in der Regel vor Ablauf des 3. Aufenthaltsmonats ein Ausländerausweis Bausgehändig, unter Eintragung in ihrem Reisepass. Soweit notwendig, ist daher die nötige Abklärung vorzunehmen durch Prüfung des Reisepasses (Vermerk über Aushändigung des Ausländerausweises) oder durch Befragung des Vorweisers der Reisekreditdokumente. Zweifelsfälle sind der Verrechnungsstelle zu unterbreiten.

3. Kurkosten. Auszahlungen für Kur- und Sanatoriumsaufenthalte dürfen nur an das betreffende Kurhotel oder Sanatorium direkt zugunsten des Patienten erfolgen.

**CHAMPAGNE J. BOLLINGER**  
AY-CHAMPAGNE - un des meilleurs  
DRY extra, BRUT extra S.A. - BRUT 1941-1945  
Agents généraux pour la Suisse  
**RENAUD S. A., BALE**

**Hotellier**  
mit fachtüchtiger Ehefrau (eigener Sommerbetrieb), in allen Sparten der Hotellerie bewandert, sucht auf kommenden Winter  
**Direktionsposten**  
Zweijahres- oder Jahresbetrieb. Gute Beziehungen zu internationaler, guter Kundschaft sowie zu Reiseagenturen. Beste Referenzen stehen zur Verfügung. Gefl. Offerten unter Chiffre D P 2669 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
für Winteraison, evtl. auch Sommeraison, absolut zuverlässiger, fachgewandter, sprachkundiger  
**Oberkellner**  
Sehr guter Verdienst während beiden Saisons. Erstklasshaus Grubindens. Bewerber, die Engagements für beide Saisons annehmen gewillt sind, werden bevorzugt. Detaillierte Offerten unter Chiffre E C 2668 an die Hotel-Revue, Basel 2.

die guten Korke  
Korkwarenfabrik  
**CH. SCHNEIDER A.G.**  
LAUFEN (061) 7 93 84  
Sämtliche Kellereierartikel  
Lavabo u. Schüttfässlein

blank und rein mit dem enttandenen Reinigungspulver  
**Sap**  
Seit Jahren bewährt, von Kennern begehrt  
W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 60 11  
Unsere Erfahrungen - Ihr Nutzen!  
Praktische Welsblech-Streudosen zum Nachfüllen werden der SAP-Lieferung gratis beigelegt.  
**Ankauf und Verkauf Neu und Alt**  
von Hotel- und Wirtschaftsmobilien. Jede Liquidation. O. Locher, Baumgarten, Thun.

Wir suchen für Speisewagen:  
**Kellner**  
mit guten Sprachenkenntnissen, 22-40jährig, mit Berufsehre und Praxis, Schweizerbürger. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien an die Direktion der Schweizerischen Speisewagen-Gesellschaft, Postfach 236, Olten.

**Hoteldirektor**  
mit fachtüchtiger Ehefrau  
sucht Jahresstelle oder Zeitsaisonbetrieb.  
Frühling 1953. Beste Referenzen. Offerten unter Chiffre F E 2628 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GROSSHOTEL IM ENGADIN**  
sucht für Winteraison 1952/53:  
**II. Chef de réception-Caissier**  
**Bon-Kontrollleur**  
**Maincourantier**  
**Chasseur**  
**Eismänner**  
(Schweizer bevorzugt)  
Gefl. Offerten unter Chiffre G E 2680 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutsch, französisch und englisch sprechende  
**Sekretärin**  
sucht Stelle auf Ende September / Anfang Oktober. Jahresstelle bevorzugt. Gefl. Offerten unter Chiffre R E 2663 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Weil er leistungsfähiger ist  
kaufen unsere Mitglieder beim inserierenden Lieferanten!

Directeur d'un Hôtel de montagne cherche pour fin septembre ou date à convenir  
**direction**  
Situation à l'année ou deux saisons. Connaissance approfondie hôtel, brasserie et tea-room. Offres sous chiffre D R 2618 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht**  
In modernes erstklassiges Stadthotel der Ostschweiz, in gut beschiebener Dauerstellung.  
**Sekretär(in)-Praktikant(in) Koch** (auch tüchtiger Commis)  
**Commis de cuisine**  
Ferienabbläumung vom 30. September  
**Tüchtige Köchin**  
**Chasseur-Portier** (Uniform vom Haus)  
**Haus- und Küchenbursche**  
**Zimmermädchen**  
Offerten unter Beilage von Photo und Zeugniskopien sowie Lohnansprüchen unter Chiffre O Z 2852 an die Hotel-Revue, Basel 2.

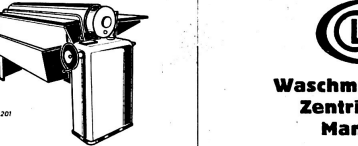
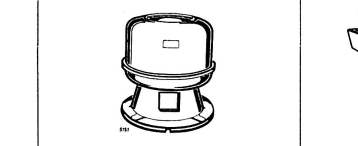
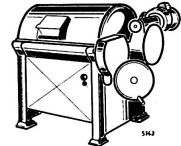
Für intensivste fremdsprachliche Förderung (Englisch/Französisch): **Sprachkurs** 23. September bis 20. Dezember 1952 an der **Schweiz. Hotelfachschule Luzern**. Prospekt verlangen! Tel. (041) 25551.

**Stühle und Tische für jeden Bedarf**  
  
Stuhl- und Tisch-Fabrik  
**DIETIKER & CO**  
Stein a. Rhein  
Verf. Sie Muster und Offerte

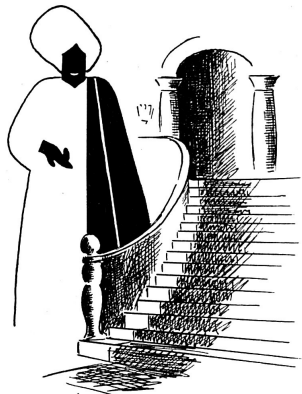
**Ungezielter**  
jeglicher Art vertilgt mit Garantie zuverlässig, billig und diätetisch, überall in der Schweiz  
**Otto v. Büren, Zürich**  
staatlich geprüft, Hardturnstr. 250, Tel. 27 70 69.

**Tauben**  
stätt  
**POULETS**  
eine Delikatesse, liefert comestibles-fertig: O. Locher, Thun, Baumgarten.  
Inserieren bringt Gewinn

**LEIS**  
**A. CLEIS AG., SISSACH**  
WÄSCHEREI MASCHINEN-FABRIK  
Gegründet 1872 Telephone (061) 74207



**LEIS**  
**Waschmaschinen Zentrifugen Mangeln**



Hotel-Läufer und Spannteppiche sind unsere Spezialität!

Schuster

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18



Der neue Bauknecht-Fleischwolf

1-PS-Motor für Licht- und Kraftstrom. Kolossal durchzugskräftig, bleibt auch bei sehnigen Stücken nie stehen. Ideal für Gastgewerbe und Metzgereien Fr. 750.-

Generalvertretung: ROLLER LTD. ZÜRICH, Claridenhof, Beethovenstr. 24, Telefon (051) 27 96 88

Geflügel

gefroren frisch geschlachtet weissfleischig vorteilhafte Preise!

HANS GIGER & CO., BERN

Import von Lebensmitteln en gros Gutenbergstrasse 3 Telefon (031) 22735



Wegen Ablebens des Besitzers ist ein renommiertes

Hotel-Restaurant in Luzern

samt Inventar sofort zu verkaufen

80 Fremdenbetten, Zimmer mit flussendem Wasser und teilweise Bad, Balkon, Telefon, Crediogene Restaurantküchlein, Speise- und Versammlungssaal 100 Plätze, reichliche Nebenräume. Massiver Bau. Vorräumliche, zentrale Lage. Das Objekt eignet sich sehr gut als Geschäftshaus. Grössere Barzahlung erforderlich. Kapitaltragende Interessenten wenden sich an den Beauftragten: Josef Anton Rey, Sachwallerbureau, Alpenstrasse 9, Luzern.

Zeit und Geld sparen

jederzeit bereit sein, sauber und rationell arbeiten

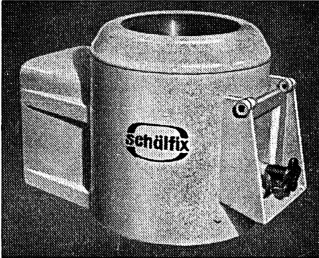
können Sie mit dem

Schälfix

der neuzeitlichen u. kleinen Gemüseschälmaschine

Schälfix schält mühelos ca. 4-5 kg Kartoffeln, Rüben, Sellerie oder Kohlraben in ca. 1,5-2 Minuten. - Preis Fr. 75.-

Direkt ab Hersteller oder durch die Fachgeschäfte.



ZAI & CO., APPARATEBAU EBIKON-LUZERN, Telefon (041) 235 00

Zu verkaufen

auf Frühjahr 1953 in aufblühendem Industrieort der Ostschweiz

GASTHAUS

mit Tea-room und Konzertsaal

Neu renoviert, modern und wirtschaftlich eingerichtet. Kompl. Betriebsinventar, ausreichend für 100 Personen, ist vorhanden. Für tüchtige Wirteleute bietet dieses Gasthaus eine vorzügliche Existenz, da eine gute Frequenz nachgewiesen werden kann. Erforderliches Kapital Fr. 70 000.- bis 80 000.-. Interessenten erhalten nähere Auskunft durch Chiffre K 2951, Ch an Publicitas Chur.

Zu vermieten

in Zürich 1 (5 Minuten vom Hauptbahnhof)

Restaurant

mit Bar (Gourmet). Modernes, sehr gediegenes neues Lokal. Hervorragender Ausbau. Antritt ca. 1. Januar 1953. Nur ganz erstklassige Fachleute melden sich mit genauen Angaben über bisherige Tätigkeit und Photo unter Chiffre R Z 2648 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GÜNSTIG ZU VERKAUFEN

moderne

Hotelbesitzung

bei Interlaken, 60 Betten, alle Zimmer mit fl. Wasser, Küchlein, elektr. Grossküche, Parkplatz und Garage, Nachweisch rentabel, gesicherte Familienkundschaft, la Auslanderverbindungen. Anzahlung nach Vereinbarung. Anfragen erbeten unter Chiffre H B 2673 an die Hotel-Revue, Basel 2.

«Roberts Modern & Commercial»

SCHOOL OF ENGLISH

Lerne perfekt Englisch in 3 Monaten bei guter englischer Familie, Privatstunden von erfahrenem Lehrer. Nettes Heim, gute Verpflegung und schönes Zimmer. Frohes Familienleben. Preis £ 28.- pro Monat, alles inbegriffen. Prima Referenzen von ehemaligen Studenten zu Diensten. Roberts, 15 Wyndham Avenue, Margate on Sea, Kent, England.

Informationen und alle Einzelheiten erfahren Sie durch Mr. C. Maire, Gartenstrasse 73, Basel.

Nelken Gladiolen Rosen

Kummer, Baden Blumenhalle, Telefon (068) 27671



mit sep. Anhängel-Etikette, auf Wunsch versehen mit Hotelbesitzer- und laufend nummeriert. Anfragen und bestmögliche Offerten verlangen. E. Schwälgler, Zürich, Gummiwaren - Seefeldstr. 4

Hotels

Restaurants

KAUF u. VERKAUF, vermittelt im In- und Ausland zu bescheidenen Gebühren. C. Frutig, Hotel-Immobilien Bern, Spitalgasse 32, Telefon (031) 3 83 02.

1-2

Occasions-Kühlschränke gesucht

fabrikneuer, nicht unter 800 Liter, Barzahlung. Offerten an Kurhaus Maderanental.

Einer sagt's dem andern

Argentol

Täglich gepflegtes

Silber

Kein Kochen mehr durch das neuartige

Silber-Tauchbad

«Argentol»

Bestellen Sie noch heute die Probeflasche und einen Versuch überzeugt Sie und macht Sie zum ständigen Kunden.

Joseph Landtwing, Generalvertreter für die Schweiz, Küssnacht-Zürich, Zürichstr. 3, Tel. (051) 98 41 12



BITTE OFFERTE ODER DEN UNVERBINDLICHEN BESUCH EINES MITARBEITERS VERLANGEN!

W. GEELHAAR AG., BERN, HUNSTR. 7, Telefon (031) 2 21 44

Firma-Reklameschilder

in Leuchtmittel oder Lichtreklame

nach unserem neuen Verfahren steigernd bestimmt auch Ihren Umsatz. Erneuern und ändern von bestehenden Reklamen. Verlangen Sie unverb. Offerte durch L. KRAFT, OLTEN, Telefon (062) 5 40 59, Spezialwerkstätte für neueste Lichtreklamen

Zu kaufen gesucht (evtl. auch Pacht)

Ferienhotel

zwei Saisons oder lange Sommersaison, 40-60 Betten, Autofahrt. - Detaillierte Offerten mit Angabe von Kaufpreis und Anzahlung unter Chiffre D 7575 an Publicitas Chur.

HOTEL-

IMMOBILIEN-ZÜRICH

AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS

P. Hartmann

Seldengasse 20, Tel. (051) 23 63 64, Ereki. Referenzen.

Kauf, Verkauf, Miete von Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten, Pensionen

Zu verkaufen im Engadin alibekanntes, komfortables Zweitklass-

HOTEL

mit ca. 80 Betten und Passanten-Restaurant. Für tüchtige Leute la. Existenz. Offerten solventer Selbstinteressenten unter Chiffre Z E 2697 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ZU VERKAUFEN

franz. Billard

mit Zubehör in sehr gutem Zustande. Wegen dringender Räumung nur Fr. 300.-. H. J. Arnet, Landhaus Bubenberg, Spiez, Tel. 7 27 21.

Wegen Anschaffung eines grösseren Modells zu verkaufen

elektr. Waschmaschine

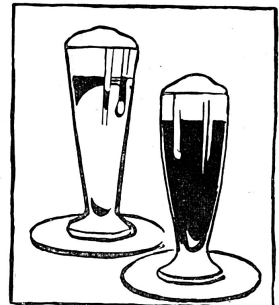
mit Wasserschiff, Trommelinhalt 18-20 kg, Trokenschwäche. Offerten unter Chiffre A 12719 Y an Publicitas Bern.

Hotel-Sekretärkurse

Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen und betriebswirtschaftlichen Fächern einschl. Fremdsprachen. Sonderlehrgänge für den Receptions- und Dolmetscherdienst. Individueller Unterricht. Rasche und gründliche Ausbildung. Diplome. Stellungsvermittlung. Jeden Monat Neuaufnahmen. Auskunft und Prospekte durch GADEMANN FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32.

REVUE-INSERTATE

halten Kontakt mit der Hotellerie!



Nach Tages Dienst- und Arbeitsschluss ist stets ein köstlicher Genuß ein Bier, sei's dunkel oder hell: Nichts löscht den Durst wie Bier so schnell!

Wir gewähren

Darlehen

zu günstigen Bedingungen für die Anschaffung von Glacemashinen und Kühlschränken. Frei, Treig & Co., Bankhaus, Löwenstrasse 55/77, Zürich 1.

